叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夜行者(fly By Night) 000001

2. 夜行者(fly By Night) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜行者(Fly By Night)
第1/2页

[flai] [baɪ] [naɪt]
FLY **by** **NIGHT**
飞 经过 夜晚

夜间飞行

[baɪ] ['ɑːrθər] ['dekər] ['sævɪdʒ]
By **Arthur** **Dekker** **Savage**
经过 亚瑟 德克尔 野蛮的

作者：亚瑟·德克尔·萨维奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated **by** **Ed** **Emsh**
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **IF** **Worlds** **of** **Science** **Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

[转录者注：本电子文本由 IF Worlds of Science Fiction 制作]

[meɪ] - .
May **1954** **.**
可能 - .

1954年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['oʊvər] - [ðə; ðɪ] - [muːn] [ʃɪp] .
A **young** **man** **and** **a** **young** **woman** **alone** **on** **the** **first** **over** **-** **the** **-** **moon** **ship** **.**
一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 独自的 在 这 第一的 超过 - 这 - 月亮 船 .

一对年轻男女独自乘坐第一艘飞越月球的飞船。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] [æd'ventʃəəz] [ɪn][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
The **world** **cheered** **them** **as** **the** **most** **romantic** **adventurers** **in** **all** **history** **.**
这 世界 欢呼 他们 作为 这 最多 浪漫的 冒险者 在 全部 历史 .

全世界都称赞他们是历史上最浪漫的冒险家。

[duː] - ['gʊdɜ-z] [dɪ'kraɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] .
Do **-** **gooders** **decried** **them** **as** **immoral** **stunters** **.**
做 - 古德斯 谴责 他们 作为 不道德 特技演员 .

一些自以为是的伪善者谴责他们是道德败坏的哗众取宠之徒。

[gɔːnt] , ['sɪriəs] ['mɪlɪtərɪsts] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['kruːʃ(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]
Gaunt **,** **serious** **militarists** **pronounced** **them** **part** **of** **the** **most** **crucial** **experiment**
高特 , 严肃的 军国主义者 发音 他们 部分 的 这 最多 至关重要的 实验
['evər] [ˌʌndər'teɪkən] . . . .
ever **undertaken** **.** **.** **.** **.**
曾经 已 . . . .

面容憔悴、态度严肃的军国主义者宣称，他们是迄今为止最关键的实验的一部分.....

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ][trɪm] [lu:'tenənt] , [ə; eɪ] [kli:n] -

The	general	introduced	them	in	the	ship's	shadow	,	a	trim	lieutenant	,	a	clean	-
这	一般的	介绍	他们	在	这	船的	阴影	,	一个	修剪	中尉	,	一个	干净的	-

[kʌt]['meɪdʒər] .

cut	major	.
切	主要的	.

将军在船的阴影下介绍了他们，一位身材精干的少尉，一位衣着整洁的少校。

" [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] [ɔ:l'redi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['kærəl][ænd; ənd][ken] .

"	You	probably	already	think	of	each	other	as	Carol	and	Ken	.
"	你	大概	已经	思考	的	每个	其他	作为	颂歌	和	肯	.

“你们可能已经把彼此当作卡罗尔和肯了。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [tu:] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [i:tʃ]

there	are	no	two	people	in	the	world	who	have	heard	as	much	about	each
那里	是	不	二	人们	在	这	世界	WHO	有	听到	作为	很多	关于	每个

['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['pri:viəsli] ['mi:tɪŋ] .

other	without	previously	meeting	.
其他	没有	之前	会议	.

世界上没有两个人像他们一样，在从未见过面的情况下，对彼此了解得如此之多。

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	She	offered	her	hand	and	he	took	it	,
"	她	提供	她	手	和	他	采取	它	,

她伸出手，他握住了。

[held][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] [waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [lɔkt] .

held	it	for	a	long	moment	while	their	eyes	locked	.
握住	它	为了	一个	长的	片刻	尽管	他们的	眼睛	已锁定	.

他们目光交汇，保持着这个姿势良久。

" [hə'loʊ] , ['kærəl] , " [hi:; hi] [sed] ['wɔ:rmli] .

"	Hello	,	Carol	,	"	he	said	warmly	.
"	你好	,	颂歌	,	"	他	说	热情地	.

“你好，卡罗尔，”他热情地说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] .

"	I'd	have	known	you	from	your	pictures	.
"	ID	有	已知	你	从	你的	图片	.

“从照片上我就能认出你。”

" [ænd; ənd][hi:; hi]['ri:əlaɪzd][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtu:t] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [hɔ:did]

"	And	he	realized	as	never	before	what	a	poor	substitute	were	the	hoarded
"	和	他	已实现	作为	绝不	前	什么	一个	贫穷的	代替	是	这	囤积

[skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .

scraps	of	paper	.
碎屑	的	纸	.

“他这才意识到，那些囤积的碎纸片是多么糟糕的替代品。”

" [hə'loʊ] — [ken] .

"	Hello	—	Ken	.
"	你好	—	肯	.

“你好——肯。”

" [ə; eɪ][smaɪl] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] .

"	A	smile	made	her	face	radiant	.
"	一个	微笑	制成	她	脸	辐射状	.

她的笑容让她容光焕发。

" [aɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stʌdid] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [tuː] .

"	I've	sort	of	studied	your	pictures	too	.
"	我已经	种类	的	研究	你的	图片	也	.

"我也研究过你的照片。"

" [ken] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊd] — [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ,

"	Ken	turned	his	eyes	to	the	crowd	—	a	roaring	,
"	肯	转向	他的	眼睛	到	这	人群	—	一个	咆哮	,

肯将目光转向人群——一片雷鸣般的欢呼声，

['tʃɪrɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪzd] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌkælə'fɔːrniə]['dezərt][ɪn]

cheering	multitude	surrounding	the	poised	rocket	ship	here	on	the	California	desert	in
欢呼	民众	周围	这	准备	火箭	船	这里	在	这	加利福尼亚州	沙漠	在

[ðɪs] ['zɪroʊ]['aʊər] .

this	zero	hour	.
这	零	小时	.

在加利福尼亚沙漠的发射瞬间，欢呼的人群围绕着准备就绪的火箭飞船。

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['hærid] ['fɪzɪsɪsts] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] ['prɑːmɪsɪŋ]

To	certain	harried	physicists	and	engineers	,	it	was	a	moment	promising
到	肯定	疲惫不堪	物理学家	和	工程师	,	它	曾是	一个	片刻	有前途

['pærəmaʊnt] [ə'tʃiːvmənt] .

paramount	achievement	.
派拉蒙	成就	.

对于某些忙碌的物理学家和工程师来说，这是一个有望取得重大成就的时刻。

[tuː; tə][roʊ'mæntɪˌsɪsts][ʌv; əv] - , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['vɪdioʊ] [skriːnz] ['ævɪdli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

To	romanticists	of	1966	,	watching	their	video	screens	avidly	,	it	was
到	浪漫主义者	的	-	,	观看	他们的	视频	屏幕	热情地	,	它	曾是

[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['senʃuəl] [driːmz] :

fulfillment	of	their	most	sensual	dreams	:
履行	的	他们的	最多	感性的	梦境	:

对于1966年的浪漫主义者来说，他们如痴如醉地盯着视频屏幕，这实现了他们最感官上的梦想：

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

a	beautiful	girl	being	given	wholly	and	unreservedly	to	a	handsome	young
一个	美丽的	女孩	存在	给定	完全	和	毫无保留	到	一个	英俊的	年轻的

[mæn] ;

man	;
男人	;

一位美丽的女孩毫无保留地将自己完全交付给一位英俊的年轻男子；

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] ['ædɪd] ['fɪlɪp] .

the	flight	around	the	moon	was	merely	an	added	fillip	.
这	航班	大约	这	月亮	曾是	仅仅	一个	额外	菲利普	.

绕月飞行只不过是锦上添花而已。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [gɔːnt] ['mɪləteri] [sai'kɔledʒist] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪtmer]

To	a	few	gaunt	military	psychologists	it	was	the	end	of	a	long	nightmare
到	一个	很少	瘦削	军队	心理学家	它	曾是	这	结尾	的	一个	长的	恶梦

[ʌv; əv]['prəutests][baɪ] ['wɪmənz] [klʌbz] ,

of	protests	by	women's	clubs	,
的	抗议活动	经过	女性的	俱乐部	,

对一些面容憔悴的军事心理学家来说，这标志着一场由妇女俱乐部发起的漫长抗议噩梦终于结束了。

[ˌdemən'streɪʃənz] [baɪ]['næʃ(ə)nəl] ['fiːmeɪl] [sə'saiətiz] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ə'tempts] [æt; ət]['mɜːrdər][baɪ]

demonstrations	by	national	female	societies	and	actual	attempts	at	murder	by
示威游行	经过	国家的	女性	社会	和	实际的	尝试	在	谋杀	经过

[fə'nætɪkl] [bluː] - ['noʊzɪz] ;

fanatical	blue	-	noses	;
狂热的	蓝色的	-	鼻子	;

全国妇女协会的示威游行和狂热的蓝鼻子警察的实际谋杀未遂；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kruːʃ(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]['evər][ˌʌndər'teɪkən] — [wɪtʃ]

and	a	mere	beginning	of	the	most	crucial	experiment	ever	undertaken	—	which
和	一个	仅仅	开始	的	这	最多	至关重要的	实验	曾经	已	—	哪个

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

had	to	be	a	success	.
有	到	是	一个	成功	.

而这仅仅是有史以来最关键的实验的开始——这项实验必须成功。

['sʌd(ə)nli] [ken] [wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔŋz] ['nɪrəst] [ræŋks]

Suddenly	Ken	was	angry	at	the	knowing	looks	from	the	throng's	nearest	ranks
突然	肯	曾是	生气的	在	这	会心	看起来	从	这	人群	最近的	排名

.

:

.

肯突然对人群中靠近他的那些意味深长的眼神感到愤怒。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [prɪ'perd] [spiːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪk] , ['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði]

While	the	general	continued	his	prepared	speech	into	the	mike	,	focus	of	the
尽管	这	一般的	持续	他的	准备	演讲	进入	这	麦克风	,	重点	的	这

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

将军继续对着麦克风发表准备好的演讲，焦点却集中在空洞的.....

['hʌŋgri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪdioʊ]['kæmɝəz, 'kæmrəz] ,

hungry	eyes	of	the	video	cameras	,
饥饿的	眼睛	的	这	视频	相机	,

摄像机饥渴的目光，

[ken] [pʊld] ['kærəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər]

Ken	pulled	Carol	to	his	side	and	held	her	with	an	arm	about	her
肯	拉	颂歌	到	他的	边	和	握住	她	和	一个	手臂	关于	她

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

肯把卡罗尔拉到自己身边，一只胳膊搂着她的腰。

['glerɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] ['mɝːmɝd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmɝəz, 'kæmrəz] [swʌŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'gen]

glaring	when	the	crowd	murmured	and	the	cameras	swung	their	way	again
刺眼	什么时候	这	人群	低声说道	和	这	相机	摇摆	他们的	方式	再次

.

:

.

当人群发出窃窃私语，镜头再次转向他们时，他们怒目而视。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪləteri] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bɪ'fɔːr] .

He	had	not	questioned	the	actions	of	the	military	,	of	the	world	,	before	.
他	有	不是	被质问	这	行动	的	这	军队	,	的	这	世界	,	前	.

他以前从未质疑过军队、质疑过世界的行为。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ə; eɪ] ['pʌblɪk]['spektək(ə)l] —

But	now	—	a	public	spectacle	—
但	现在	—	一个	民众	奇观	—

但现在——一场公开的闹剧——

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rɪgərəs] , ['speʃəlaɪzd] ['treɪnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ]

During	the	years	of	rigorous	,	specialized	training	almost	from	childhood	they
期间	这	年	的	严格的	,	专门	训练	几乎	从	童年	他们

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kærəl] ,

had	kept	him	away	from	Carol	,
有	保留	他	离开	从	颂歌	,

从孩提时代起，他们就对他进行严格的专业训练，多年来一直让他远离卡罗尔。

['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] —

teasing	him	—	it	was	the	only	word	that	now	occurred	to	his	mind	—
戏弄	他	—	它	曾是	这	仅有的	单词	那	现在	发生	到	他的	头脑	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dæŋgəld] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] .

with	the	dangled	promise	of	her	presence	on	the	flight	.
和	这	悬挂着	承诺	的	她	在场	在	这	航班	.

她吊着他的胃口——这是他现在唯一能想到的词——用她会在飞机上出现的这个承诺来戏弄他。

[ðeɪ] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] — ['ɪntɪmət] , ['ɔːlmoʊst] - [nuːd] ['foʊtoʊz] ['haːvistid]

They	had	let	him	see	her	pictures	—	intimate	,	almost	-	nude	photos	harvested
他们	有	让	他	看	她	图片	—	亲密的	,	几乎	-	裸体	照片	收获

[baɪ][ðə; ði]['gɑːsɪp] ['kɔləmnists] ,

by	the	gossip	columnists	,
经过	这	闲话	专栏作家	,

他们让他看了她的照片——那些被八卦专栏作家搜集来的私密近乎全裸的照片。

[snæps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːri][ɪn] ['beɪðɪŋ] [ə'taɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laʊndʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] .

snaps	of	her	glory	in	bathing	attire	as	she	lounged	by	a	swimming	pool	.
快照	的	她	荣耀	在	洗澡	服装	作为	她	休闲	经过	一个	游泳	水池	.

她身穿泳装，在游泳池边悠闲地晒着太阳，照片展现了她迷人的风采。

['swɪmɪŋ] .

Swimming	.
游泳	.

游泳。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['evri] [friː] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd]

Since	he	had	been	selected	as	a	boy	,	every	free	afternoon	he	had
自从	他	有	到过	已选	作为	一个	男生	,	每一个	自由的	下午	他	有

[bɪn] [meɪd] [tuː; tə][swɪm] ,

been	made	to	swim	,
到过	制成	到	游泳	,

自从他还是个孩子的时候就被选中以来，每个空闲的下午他都要去游泳。

[swɪm] , [swɪm] — [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [smuːð] ['mʌslz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] .

swim	,	swim	—	developing	the	long	,	smooth	muscles	they	wanted	him	to	have	.
游泳	,	游泳	—	发展	这	长的	,	光滑的	肌肉	他们	通缉	他	到	有	.

游泳，游泳——锻炼出他们想要他拥有的修长、流畅的肌肉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['kærəl] .

It	had	been	,	he	knew	,	the	same	with	Carol	.
它	有	到过	,	他	知道	,	这	相同的	和	颂歌	.

他知道，卡罗尔的情况也是如此。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [tuː] ?

Had	they	taunted	her	with	his	pictures	too	?
有	他们	嘲讽	她	和	他的	图片	也	?

他们也用他的照片嘲讽过她吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Had	she	responded	by	wanting	him	,	loving	him	,	longing	for	him	?
有	她	回应	经过	想要	他	,	爱	他	,	渴望	为了	他	?

她是否以渴望他、爱他、思念他来回应他?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ə'baʊt][ðer; ðər][fɜːrst]['moʊmənt] [tə'geðər] ['biːɪŋ] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['griːdi] [aɪz]

How	did	she	feel	about	their	first	moment	together	being	shared	by	the	greedy	eyes
如何	做过	她	感觉	关于	他们的	第一的	片刻	一起	存在	共享	经过	这	贪婪的	眼睛

[ʌv; əv]['kɑːntənənts] ?

of	continents	?
的	各大洲	?

当他们初次相遇的瞬间被世界各地贪婪的目光所见证时，她作何感想?

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , ['roʊlɪŋ] ['sɑːnərəs] ['sentənsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] ,

The	President	was	speaking	now	,	rolling	sonorous	sentences	into	the	mike	,
这	总统	曾是	请讲	现在	,	滚动	响亮的	句子	进入	这	麦克风	,

总统正在讲话，对着麦克风发出洪亮的声音。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɪʃəli] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [ʌn'ɔːrθədɑːks][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ,

words	which	would	officially	sanction	this	unorthodox	act	of	the	military	,
字	哪个	会	官方	制裁	这	非正统的	行为	的	这	军队	,

正式认可这种非正统军方行为的措辞

[wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['mɔːrəli] [ʌn'presɪdentɪd] [dis'pensiŋ] [ʌv; əv][meɪd][tuː; tə][mæn] [wɪ'ðaʊt]

which	would	justify	the	morally	unprecedented	dispensing	of	maid	to	man	without
哪个	会	证明合法	这	道德上	空前的	分发	的	女佣	到	男人	没有

['benɪfɪt] [ʌv; əv] — ['eniθɪŋ] .

benefit	of	—	anything	.
益处	的	—	任何事物	.

这将为史无前例地将女仆分配给男人而没有任何好处的做法辩护。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Because	the	psychologists	had	wanted	it	that	way	.
因为	这	心理学家	有	通缉	它	那	方式	.

因为心理学家们希望如此。

[ken] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Ken	leaned	down	to	whisper	in	her	ear	,	"	I	wish	I	could	get	you	inside	the
肯	倾斜	向下	到	耳语	在	她	耳朵	,	"	我	希望	我	可以	得到	你	里面	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

肯俯下身在她耳边低语："我真希望我能带你进船里。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kuːlnəs] .

"	She	looked	at	him	with	sudden	coolness	.
"	她	看起来	在	他	和	突然	凉爽	.

她突然冷冷地看了他一眼。

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['meɪdʒər] ?

"	Impatient	,	Major	?
"	不耐烦	,	主要的	?

"不耐烦了，少校？"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['stɪf(ə)n] .

"	She	turned	away	quickly	and	he	could	feel	her	body	stiffen	.
"	她	转向	离开	迅速地	和	他	可以	感觉	她	身体	变硬	.

她迅速转过身去，他能感觉到她的身体僵硬了。

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Had	he	said	something	wrong	?
有	他	说	某物	错误的	?

他说错什么了吗?

[ɔːr] — [ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [wʌz; wəz]['dʒɑːrɪŋ] [dɪs'hɑːrməni] :

Or	—	the	new	thought	was	jarring	disharmony	:
或者	—	这	新的	想法	曾是	刺耳的	不和谐	:

或者——这种新想法令人感到刺耳的不和谐:

[dɪd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɝːlz] — [hɪz; ɪz]['gɝːlz] — [hoʊps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l]

did	he	represent	the	end	of	this	girl's	—	his	girl's	—	hopes	for	a	conventional
做过	他	代表	这	结尾	的	这	女孩们	—	他的	女孩们	—	希望	为了	一个	传统的

, ['hæpi] ['mærɪdʒ] ?

,	happy	marriage	?
,	快乐的	婚姻	?

他是否代表着这个女孩——他的女孩——对传统幸福婚姻的希望破灭了?

[dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , [ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'kru:] [ðə; ði]

Did	she	think	him	the	altar	of	sacrifice	,	whereupon	she	would	accrue	the
做过	她	思考	他	这	坛	的	牺牲	,	于是	她	会	累积	这

[-] [skɔ:rn][ænd; ənd] ,

moralist's	scorn	and	,
道德家的	轻蔑	和	,

她是否把他当作祭品，从而招致道德家的鄙夷?

[tə'mɑ:roʊ] , [ə'trækt] ['oʊnli][ðə; ði] ['letʃərəs] ?

tomorrow	,	attract	only	the	lecherous	?
明天	,	吸引	仅有的	这	好色的	?

明天，只会吸引好色之徒吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æn; ən][ækt] ?

Or	was	it	just	an	act	?
或者	曾是	它	只是	一个	行为	?

或者，这只是一场表演?

[wʌt] , [bɪ'saɪdz] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ?

What	,	besides	ship	and	instrument	operation	,	had	they	taught	her	?
什么	,	除了	船	和	乐器	手术	,	有	他们	教授	她	?

除了船舶和仪器的操作之外，他们还教了她什么?

['grɪmli] [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðer; ðər]['merɪts] [æz; əz]

Grimly	he	listened	to	the	President	,	who	was	then	extolling	their	merits	as
阴沉地	他	听着	到	这	总统	,	WHO	曾是	然后	赞扬	他们的	优点	作为

[ðoʊ] — [wel] ,

though	—	well	,
尽管	—	出色地	,

他神情严肃地听着总统讲话，总统当时正在极力赞扬他们的优点，仿佛——嗯，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['læbrətɔ:ri] ['spesimənz] .

as	though	they	were	some	sort	of	laboratory	specimens	.
作为	尽管	他们	是	一些	种类	的	实验室	标本	.

就好像它们是某种实验室标本一样。

" . . . [ə'kju:t] ['hɪrɪŋ] ,

"	. . .	acute	hearing	,
"	. . .	急性	听力	,

“.....敏锐的听力，

- / - ['vɪʒ(ə)n] . . . ['pɜ:rfɪkt] [helθ] . . . [haɪɪst; 'haɪəst][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

20	/	10	vision	. . .	perfect	health	. . .	highest	combination	of	intelligence	and
-	/	-	想象	. . .	完美的	健康	. . .	最高	组合	的	智力	和

[fæst] ['fɪzɪk(ə)l] [ri:'ækʃənz] . . . [ɪk'sepʃən(ə)l] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

fast	physical	reactions	. . .	exceptional	bravery	and	loyalty	.
快速地	身体的	反应	. . .	非凡的	勇敢	和	忠诚	.

视力20/10.....身体健康.....智力超群，反应敏捷.....勇敢无畏，忠诚可靠。

" [tʃɪrz] .

"	Cheers	.
"	干杯	.

“干杯。

" . . . [ɪn'tensɪv] ['treɪnɪŋ] . . . ['jʌŋ^ist] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] ['mɪlətəri] [ræŋks] . . .

"	. . .	intensive	training	. . .	youngest	to	receive	their	military	ranks	. . .
"	. . .	密集的	训练	. . .	最小的	到	收到	他们的	军队	排名	. . .

“.....强化训练.....最年轻就获得了军衔.....”

['ekspɜ:rt]['pailəts] . . . [fitist] ['hju:mənz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'tempt] .

expert	pilots	. . .	fittest	humans	for	this	attempt	.
专家	飞行员	. . .	最强	人类	为了	这	试图	.

经验丰富的飞行员.....最适合这次尝试的人。

" ['stʌbərnli] , [ken] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [weɪst] .
" **Stubbornly , Ken continued to hold her waist .**
" 固执地 , 肯 持续 到 抓住 她 腰部 .

肯固执地继续搂着她的腰。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [sniːk] [ə'raʊnd] [wʌn] ['stʌbi] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtkʌmər] .
He watched the sun sneak around one stubby wing of the Latecomer .
他 观看 这 太阳 潜行 大约 一 矮胖的 翼 的 这 迟到者 .

他看着太阳悄悄地绕过"迟到者"号的一条短小的翅膀。

['hiːd] [niːd] [ðoʊz] [glɪntɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə] [lænd] .
He'd need those glinting wings to land .
他会 需要 那些 闪闪发光 翅膀 到 土地 .

他需要那对闪闪发光的翅膀才能着陆。

[lænd] ?
Land ?
土地 ?

土地?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɑːdz] [ə'genst] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
What were the actual odds against circling the moon and landing again on earth ?
什么 是 这 实际的 赔率 反对 盘旋 这 月亮 和 降落 再次 在 地球 ?

绕月飞行并最终返回地球的实际概率有多大?

[ðæt] [feɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌst] .
That phase — and a lot of others — had never been discussed .
那 阶段 — 和 一个 很多 的 其他的 — 有 绝不 到过 讨论 .

那个阶段——以及许多其他阶段——从未被讨论过。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The speeches were over and he put the thought from his mind .
这 演讲 是 超过 和 他 放 这 想法 从 他的 头脑 .

演讲结束了，他把这件事抛在了脑后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] — [ɔːr] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ?
They were extending the mike to him , waiting for his farewell — or his last words ?
他们 是 扩展 这 麦克风 到 他 , 等待 为了 他的 告别 — 或者 他的 最后的 字 ?

他们把麦克风递给他，等着他告别——或者说是遗言?

[ə'brʌptli] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] ,
Abruptly , ignoring the mike ,
突然 , 忽略 这 麦克风 ,

突然，他无视了麦克风，

[hiː; hi] [swʌŋ] ['kærəl] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] [ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
he swung Carol up the ramp and crawled in through the port behind her .
他 摇摆 颂歌 向上 这 坡道 和 爬行 在 通过 这 港口 在后面 她 .

他把卡罗尔荡上斜坡，然后从她身后的港口爬了进去。

[ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːnɪfɔːrm] .
In the narrow confines she slipped out of her uniform .
在 这 狭窄的 限制 她 滑倒了 出去 的 她 制服 .

在狭窄的空间里，她脱下了制服。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] , ['kwɪkli] , [ðen] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	glanced	at	him	once	,	quickly	,	then	cast	down	her	eyes	.
她	瞥了一眼	在	他	一次	,	迅速地	,	然后	投掷	向下	她	眼睛	.

她匆匆瞥了他一眼，然后垂下了眼帘。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	don't	have	to	look	,	you	know	.
"	你	不	有	到	看	,	你	知道	.

"你知道，你不必去看。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	There	was	a	hurt	in	his	throat	.
"	那里	曾是	一个	伤害	在	他的	喉	.

"他喉咙疼。"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] , ['kærəl] .

"	I	want	to	look	,	Carol	.
"	我	想	到	看	,	颂歌	.

"我想看看，卡罗尔。"

[aɪ][dəunt]['evər][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	don't	ever	want	to	stop	looking	at	you	.
我	不	曾经	想	到	停止	寻找	在	你	.

我永远都不想停止注视你。

[aɪ] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɔːf] ,

I	—	"	He	choked	off	,
我	—	"	他	窒息	离开	,

"我——"他哽咽着说不下去了。

[tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm]

tore	his	eyes	from	her	and	hurriedly	began	to	get	out	of	his	uniform
撕裂	他的	眼睛	从	她	和	匆匆	开始	到	得到	出去	的	他的	制服

.

:

.

他强迫自己将目光从她身上移开，然后匆忙地开始脱制服。

['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][spek'teitəs][ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [dɪ'vestid] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['fɪlmi] ,

Hidden	from	the	spectators	outside	,	they	divested	themselves	of	all	but	filmy	,
隐	从	这	观众	外部	,	他们	剥离	他们自己	的	全部	但	电影	,

['klɪŋɪŋ] , ['kemɪkli] [ɪ'nɜːrt][gɑːrb] .

clinging	,	chemically	inert	garb	.
依恋	,	化学	惰性	外衣	.

为了不让外面的观众看到，他们脱去了身上所有的衣服，只剩下轻薄贴身、不含化学物质的衣物。

['kɛrəlz, 'kærəlz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'rɔːŋ] .

Carol's	body	was	sheathed	in	a	kind	of	sarong	.
卡罗尔的	身体	曾是	鞘	在	一个	种类	的	纱笼	.

卡罗尔的遗体被一种类似纱笼的布料包裹着。

[ken] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kɪlt] - [laɪk] [ə'fer] .

Ken	wore	a	short	,	kilt	-	like	affair	.
肯	穿着	一个	短的	,	苏格兰短裙	-	喜欢	事务	.

肯穿了一件类似苏格兰短裙的短款服装。

[ðeɪ] [pʊld] [ɑːn][sɔːft] , [tʌf] - [soʊld]['sænd(ə)lz] .

They	pulled	on	soft	,	tough	-	soled	sandals	.
他们	拉	在	柔软的	,	艰难的	-	已售出	凉鞋	.

他们穿上了柔软但鞋底坚韧的凉鞋。

[ðə; ði]['mɛdɪks][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [spə'sɪfɪk][ə'taɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saiˈkɔledʒist] [hæd; həd]

The	medics	had	insisted	on	this	specific	attire	,	but	the	psychologists	had
这	医护人员	有	坚持	在	这	具体的	服装	,	但	这	心理学家	有

[plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

planned	it	that	way	.
计划	它	那	方式	.

医护人员坚持要穿这套特定的服装，但心理学家们早就计划好了。

[ðer; ðər][dɪ'skɑːrdɪd] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bæskɪt] .

Their	discarded	clothing	was	dropped	into	a	basket	.
他们的	丢弃	衣服	曾是	掉落	进入	一个	篮子	.

他们丢弃的衣物被扔进了一个篮子里。

[ken] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðə; ði][pɔːrt] , [daʊn] [ðə; ði][ræmp] , [slæmd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [hætʃ] .

Ken	shoved	it	out	the	port	,	down	the	ramp	,	slammed	and	bolted	the	hatch	.
肯	推搡	它	出去	这	港口	,	向下	这	坡道	,	猛烈抨击	和	螺栓连接	这	孵化	.

肯把它推出舷窗，顺着斜坡推下去，砰的一声关上舱门，然后用螺栓固定好。

[ðen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	stared	at	it	.
然后	他	凝视	在	它	.

然后他盯着它看了起来。

[klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][wɜːr; wər] [tuː] [naɪvz] : [wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Clamped	to	the	inner	side	were	two	knives	:	one	was	about	the	length	of
夹紧	到	这	内	边	是	二	刀具	:	一	曾是	关于	这	长度	的

[ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

a	bayonet	,
一个	刺刀	,

内侧夹着两把刀：其中一把大约有刺刀那么长，

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['seɪbər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hæf] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [streɪt] .

shaped	like	a	saber	;	the	other	was	half	that	length	,	and	straight	.
形状	喜欢	一个	军刀	;	这	其他	曾是	一半	那	长度	,	和	直的	.

一根形状像军刀；另一根长度是它的一半，而且是直的。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ʃiːðd] , [wɪð; wɪθ][belts] [ræpt] [ə'raʊnd] ['tʃekərd] ['hændlz] .

Both	were	sheathed	,	with	belts	wrapped	around	checkered	handles	.
两个都	是	鞘	,	和	腰带	包装	大约	格子图案	把手	.

两把刀都装在刀鞘里，刀柄上有方格纹，并用皮带缠绕。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

All	his	official	instructions	flashed	through	his	head	in	an	instant	.
全部	他的	官方的	指示	闪光灯	通过	他的	头	在	一个	立即的	.

所有官方指令瞬间在他脑海中闪过。

[ɔːl][ðə; ði]['teknɪk(ə)l]['deɪtə] , ['ɪnstrəmənt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [prə'siːdʒərz] , [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['meʒərz] .

All	the	technical	data	,	instrument	operation	,	procedures	,	emergency	measures	.
全部	这	技术的	数据	,	乐器	手术	,	程序	,	紧急情况	措施	.

所有技术数据、仪器操作、程序、应急措施。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [naɪvz] .

There	had	never	been	mention	of	knives	.
那里	有	绝不	到过	提到	的	刀具	.

之前从未提及过刀具。

[ɪk'sept] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Except	—	of	course	.
除了	—	的	课程	.

当然，除了——

[sər'vaɪv(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
Survival **training** **.**
生存 训练 .

生存训练。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
If **he** **were** **unable** **to** **bring** **the** **ship** **to** **its** **proper** **destination** **,**
如果 他 是 无法 到 带来 这 船 到 它是 恰当的 目的地 ,

如果他无法将船开到正确的目的地，

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [daʊn] [ɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['terətɔ:ri] , [ə; eɪ] [naɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .
was **forced** **down** **in** **uninhabited** **territory** **,** **a** **knife** **would** **be** **essential** **equipment** **.**
曾是 强制 向下 在 无人 领土 , 一个 刀 会 是 基本的 设备 .

如果被迫降落在无人居住的地区，一把刀将是必不可少的装备。

[bʌt; bət][soʊ] [wʊd] [ə; eɪ][gʌn] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , [mætʃɪz] , ['kloʊðɪŋ] . . . .
But **so** **would** **a** **gun** **,** **fishing** **tackle** **,** **matches** **,** **clothing** **.** **.** **.** **.**
但 所以 会 一个 枪 , 钓鱼 处理 , 比赛 , 衣服 . . . .

但枪支、渔具、火柴、衣物也一样……

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪdioʊ] [sed] , " [ˌfɔ:r'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [teɪk] - [ɔ:f] .
The **ship's** **radio** **said** **,** **"** **Fourteen** **minutes** **to** **take** **-** **off** **.**
这 船的 收音机 说 , " 十四 分钟 到 拿 - 离开 .

船上的无线电说："还有十四分钟起飞。"

" [ken] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" **Ken** **flung** **himself** **on** **the** **couch** **.**
" 肯 扔 他自己 在 这 长椅 .

肯猛地扑倒在沙发上。

['kærəl] [mu:vd] [ɪn]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Carol **moved** **in** **quietly** **beside** **him** **.**
颂歌 已搬 在 悄悄 旁 他 .

卡罗尔悄悄地搬到他身边。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['kærəl] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [tu:; tə] [tʌtʃ] [noʊ][kən'troʊlz] [ən'les] [aɪm]
" **You** **understand** **,** **Carol** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you're** **to** **touch** **no** **controls** **unless** **I'm**
" 你 理解 , 颂歌 , " 他 说 , " 你是 到 触碰 不 控制 除非 我是
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] . "
unable **to** **.** **"**
无法 到 . "

"你明白吗，卡罗尔，"他说，"除非我无法操作，否则你不准碰任何控制装置。"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ju:l] ['hænd(ə)l][ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz]['oʊnli] , [bʌt; bət] [ju:l] [ki:p] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['evri]
" **You'll** **handle** **the** **cameras** **only** **,** **but** **you'll** **keep** **reminding** **me** **of** **every**
" 你会 处理 这 相机 仅有的 , 但 你会 保持 提醒 我 的 每一个
[step][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ,
step **to** **be** **taken** **,**
步 到 是 已采取 ,

"你只负责操作摄像机，但你要不断提醒我每一步该怎么做。"

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] ['ænsər] ['sensəbli] [i:tʃ] [taɪm] . "
as **though** **I'd** **forgotten** **,** **and** **make** **sure** **I** **answer** **sensibly** **each** **time** **.** **"**
作为 尽管 ID 被遗忘的 , 和 制作 当然 我 回答 明智地 每个 时间 . "

就好像我忘了似的，而且我每次都会确保给出合理的回答。

" [jes] , [ken] .
" Yes , Ken .
" 是的 , 肯 .

“是的，肯。”

" [jes] , [ken] .
" Yes , Ken .
" 是的 , 肯 .

“是的，肯。”

[ə; eɪ] [pʌls] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
A pulse throbbed in his temple .
一个 脉冲 悸动 在 他的 寺庙 .

他太阳穴里一阵悸动。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] — ['skætərd] [naʊ] ,
They watched the crowd on the screen — scattered now ,
他们 观看 这 人群 在 这 屏幕 — 疏散 现在 ,

他们看着屏幕上的人群——现在已经四散而去。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['eriə] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn]
far from that area below and behind the ship which would be washed in
远的 从 那 区域 以下 和 在后面 这 船 哪个 会 是 洗过 在
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
radiation .
辐射 .

远离船体下方和后方会被辐射淹没的区域。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['kɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
They listened to the radio calling off the minutes before departure .
他们 听着 到 这 收音机 呼叫 离开 这 分钟 前 离开 .

他们听着广播里临近出发的通知。

[ken] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['ves(ə)l] ,
Ken kept his thoughts on the structure of the space vessel ,
肯 保留 他的 想法 在 这 结构 的 这 空间 血管 ,

肯一直思考着太空飞船的结构，

['sɪmələr][ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː; tə]['væstli] ['tʃiːpər] ['ætməsfɪr] ['mɒdlz] [hiː; hi][ænd; ənd]['kærəl][hæd; həd]
similar in many ways to vastly cheaper atmosphere models he and Carol had
相似的 在 许多 方式 到 非常 更便宜 气氛 模型 他 和 颂歌 有
[floʊn] — ['seprətli] — [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ['aʊərz] .
flown — separately — for hundreds of training hours .
飞行 — 分别地 — 为了 数百 的 训练 小时 .

在许多方面，它与他和卡罗尔分别飞行了数百小时进行训练的、价格便宜得多的大气模型飞机相似。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɪnər] [hʌl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ,
Behind them , and lining the inner hull , was a light ,
在后面 他们 , 和 衬垫 这 内 船体 , 曾是 一个 光 ,

在他们身后，沿着船体内部，有一束光，

['spʌndʒi] [wɔːl] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [kən'vɝːtɝz] [æft] .
spongy wall protecting them from the atomic converters aft .
海绵状的 墙 保护 他们 从 这 原子 转换器 后部 .

海绵状的墙壁保护它们免受后部原子转换器的伤害。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kaʊtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] [kə'kuːn]
The surrounding couch could be regulated to form a resilient cocoon
这 周围 长椅 可以 是 受监管 到 形式 一个 有弹性的 茧
['dʊrɪŋ] [haɪ] - [dʒiː][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdiːselə'reɪʃn] ,
during high - G acceleration and deceleration ,
期间 高的 - G 加速度 和 减速 ,

周围的座椅可以进行调节，在高G值加速和减速过程中形成一个富有弹性的茧状结构。

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] .
or during periods of weightlessness .
或者 期间 时期 的 失重 .

或在失重期间。

['fɔːrwərd] [wɜːr; wər][ðə; ði][kən'troʊlz] , ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['vjuːpɔːrt] .
Forward were the controls , instruments and hooded viewport .
向前 是 这 控制 , 仪器 和 连帽的 视口 .

前面是控制装置、仪表和带遮光罩的观察窗。

[ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['grævəti] .
Escape velocity was not needed to pull away from gravity .
逃脱 速度 曾是 不是 需要 到 拉 离开 从 重力 .

无需逃逸速度即可摆脱重力。

[wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] , [loʊ] - [mæs] ['ʃiːldɪŋ] ,
With atomic engines and the new , low - mass shielding ,
和 原子 发动机 和 这 新的 , 低的 - 大量的 屏蔽 ,

借助原子发动机和新型低质量屏蔽层，

['fjuːəl]['kwɑːntəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['oʊnli] — [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn]
fuel quantity was a problem of dollars only — and none had been
燃料 数量 曾是 一个 问题 的 美元 仅有的 — 和 没有任何 有 到过
[sperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
spared for this voyage .
幸存 为了 这 航程 .

燃料数量只是一个美元问题——而这次航行一分钱也没省下来。

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
The psychologists had seen to that .
这 心理学家 有 已见 到 那 .

心理学家们已经考虑到了这一点。

" [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] - [ɔːf] .
" Eight minutes to take - off .
" 八 分钟 到 拿 - 离开 .

距离起飞还有八分钟。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [r'ɪæktəz] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜːrɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [siːld] ['kæbɪn] .
" He started the atomic reactors , a mighty purring here in the sealed cabin .
" 他 开始 这 原子 反应堆 , 一个 强大的 呼噜声 这里 在 这 密封 舱 .

"他启动了原子反应堆，密封的舱室里传来强劲的轰鸣声。"

['dʒentli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [hiː; hi] ['testɪd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] ['rɑːkəts] , ['mætʃɪŋ]
Gently , watching the instruments , he tested bow and stern rockets , matching
轻轻地 , 观看 这 仪器 , 他 测试 弓 和 船尾 火箭 , 匹配
[fɔːr] [ænd; ənd][æft]['fɔːrsɪz] ['delɪkətli] ,
fore and aft forces delicately ,
前 和 后部 力量 轻柔地 ,

他小心翼翼地观察着仪器，测试了船首和船尾的火箭，仔细地调整前后方向的受力。

['tentətɪvli] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɜːrn] [θrʌst] [ʌn'tɪl][ðə; ði][krɑːft] ['berli] [stɜːrd] [ɪn][ɪts]['sɪlɪkoʊn] - [griːst] ,
tentatively increasing stern thrust until the craft barely stirred in its silicone - greased ,
姑且 增加 船尾 推力 直到 这 工艺 仅仅 搅拌 在 它是 硅酮 - 涂油 ,
['mægnə,taɪz] ['lɔːntʃɪŋ] [ræk] .
magnetized launching rack .
磁化 发射 架子 .

试探性地增加船尾推力，直到船体在涂有硅脂的磁性发射架上几乎纹丝不动。

" [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] - [ɔːf] .
" Two minutes to take - off .
" 二 分钟 到 拿 - 离开 .

距离起飞还有两分钟。

" [ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst] [sɔ:ft]['mæsks][ɪn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" They placed their faces against soft masks in the couch ,
" 他们 放置 他们的 面孔 反对 柔软的 面具 在 这 长椅 ,

他们将脸贴在沙发上的柔软面罩上，

[daʊn] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ðə; ði]['vɪdioʊ]
down through which they could watch the instruments , in a mirror , the video
向下 通过 哪个 他们 可以 手表 这 仪器 , 在 一个 镜子 , 这 视频
[skri:n] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ['vju:pɔ:rt] .
screen and bow viewport .
屏幕 和 弓 视口 .

他们可以通过镜子、视频屏幕和船首视窗向下观察仪器。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [en'kʌmpəst] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɑ:rmz][ɪn] [pædɪd] [slɑ:ts] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The couch encompassed them , their arms in padded slots reaching to the
这 长椅 包括 他们 , 他们的 武器 在 带衬垫 插槽 到达 到 这
[kən'troʊlz] .
controls .
控制 .

沙发将他们包裹其中，他们的手臂伸入带衬垫的凹槽中，够到控制按钮。

" . . . ['θɜ:rti] - [fɔ:r] , ['θɜ:rti] - [θri:] , ['θɜ:rti] - [tu:] , ['θɜ:rti] - [wʌn] . . . .
" . . . thirty - four , thirty - three , thirty - two , thirty - one . . . .
" . . . 三十 - 四 , 三十 - 三 , 三十 - 二 , 三十 - 一 . . . .

“.....三十四、三十三、三十二、三十一.....”

" ['θʌndər] ['hæmərd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪrz] .
" Thunder hammered at their ears .
" 雷 锤击 在 他们的 耳朵 .

雷声震耳欲聋。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [skwi:zd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['leɪtkʌmər] [ʃɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts][ræmp] , [ɪn'kri:st] [ɪts]
The couch squeezed them as the Latecomer shot beyond its ramp , increased its
这 长椅 挤压 他们 作为 这 迟到者 射击 超过 它是 坡道 , 增加 它是
[və'lɑ:səti] .
velocity .
速度 .

沙发挤压着他们，而"迟到者"号冲过斜坡，速度越来越快。

[ken] [gript] [ə; eɪ]['levər] [wɪtʃ] [kʌt][ɪn][ðə; ði]['ɔ:toʊpaɪlət][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] ['ætməsfɪr] ,
Ken gripped a lever which cut in the autopilot to take them beyond atmosphere ,
肯 紧握 一个 杠杆 哪个 切 在 这 自动驾驶仪 到 拿 他们 超过 气氛 ,
[bɪ'jɑ:nd] ['grævəti] .
beyond gravity .
超过 重力 .

肯握住操纵杆，启动自动驾驶系统，带他们飞出大气层，摆脱重力。

[ken] [ʌn'hʊdɪd] [ðə; ði] ['vju:pɔ:rt] , ['li:vɪŋ] ['kʌvərd] ['oʊnli] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [blɑ:kt] [ə; eɪ]['taɪni]
Ken unhooded the viewport , leaving covered only that section which blocked a tiny
肯 未戴帽子的 这 视口 , 离开 涵盖 仅有的 那 部分 哪个 已屏蔽 一个 微小的
['blaɪndɪŋ] [sʌn] .
blinding sun .
失明 太阳 .

肯打开了观察窗的遮光罩，只留下遮挡住一小束刺眼阳光的部分。

[ðeɪ] [stɛərd]['ɪntu:][æn; ən] ['ʌtər] , ['æbsəlu:t] ['ebəni] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['streɪnɪŋ]
They stared into an utter , absolute ebony that suddenly seemed to be straining
他们 凝视 进入 一个 说出 , 绝对 乌木 那 突然 似乎 到 是 紧张
[ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['kænəpi] ,
against the thick canopy ,
反对 这 厚的 树冠 ,

他们凝视着一片漆黑如墨的景象，那景象仿佛突然间要挣脱浓密树冠的束缚。

['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pɑ:rtmənt] .

mocking	the	dim	lights	of	the	compartment	.
嘲讽	这	暗淡	灯	的	这	隔间	.

嘲笑车厢里昏暗的灯光。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][weɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , [meɪk] [ə'keɪʒən(ə)l]

For	many	hours	now	,	nothing	to	do	but	wait	and	watch	,	make	occasional
为了	许多	小时	现在	,	没有什么	到	做	但	等待	和	手表	,	制作	偶然

[kən'troʊl] [kə'rekʃnz] .

control	corrections	.
控制	更正	.

几个小时以来，除了等待和观察，偶尔进行一些控制调整之外，什么也做不了。

[hi:; hi] [kɔ:zd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tu:; tə][rɪ'læks] , ['ɔ:fərd] ['kærəl][ə; eɪ]['wɔ:tər] ['sɔ:sɪdʒ] .

He	caused	the	couch	to	relax	,	offered	Carol	a	water	sausage	.
他	导致	这	长椅	到	放松	,	提供	颂歌	一个	水	香肠	.

他放松了沙发，并给了卡罗尔一根水香肠。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [bʌt; bət] ['sperɪŋli] , [sɪns] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]

They	had	eaten	nothing	,	and	drunk	but	sparingly	,	since	twenty	-	four	hours
他们	有	吃	没有什么	,	和	醉	但	少量地	,	自从	二十	-	四	小时

[bɪ'fɔ:r] [teɪk] - [ɔ:f] .

before	take	-	off	.
前	拿	-	离开	.

从起飞前24小时起，他们就没吃东西，也没怎么喝水。

[hɜ:r; hər][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kən'teɪnər] .

Her	hand	touched	his	as	she	took	the	container	.
她	手	感动	他的	作为	她	采取	这	容器	.

她拿起容器时，手碰到了他的手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌdid] .

It	was	like	an	electric	shock	,	and	his	heart	thudded	.
它	曾是	喜欢	一个	电的	震惊	,	和	他的	心	砰的一声	.

他感觉就像触电一样，心脏怦怦直跳。

[dɪ'lɪbərətli] , [hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][hɜ:rz] , [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [rɪst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Deliberately	,	he	brushed	his	fingers	over	hers	,	clasped	her	wrist	,	looking	at
故意地	,	他	刷过	他的	手指	超过	她的	,	紧握	她	手腕	,	寻找	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他故意用手指轻轻拂过她的手指，抓住她的手腕，凝视着她。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] .

She	became	motionless	.
她	成为	静止不动	.

她一动不动了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lɪŋgərɪŋli] .

Then	she	looked	up	at	him	,	lingeringly	.
然后	她	看起来	向上	在	他	,	久久地	.

然后她抬起头，久久地望着他。

[hɜ:r; hər][lɪps]['pɑ:rtɪd] .

Her	lips	parted	.
她	嘴唇	分手了	.

她的嘴唇微微张开。

[ðə; ði] ['preʃər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] .

The	pressure	within	him	mounted	.
这	压力	之内	他	安装	.

他内心的压力越来越大。

['ɔ:lmoʊst] ['revərəntli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ðen] [stɑ:pt] [wen] [terz] [fɔ:rmd] [ɪn]

Almost	reverently	he	reached	for	her	—	then	stopped	when	tears	formed	in
几乎	虔诚地	他	达到	为了	她	—	然后	停止	什么时候	眼泪	形成	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他几乎带着敬畏之心伸手去够她——但当她眼中涌出泪水时，他却停住了。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] , [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] .

He	drew	back	,	uncomprehending	.
他	画	后退	,	难以理解	.

他后退一步，一脸茫然。

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][bi:; bi] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] ?

Could	desire	be	coupled	with	sorrow	?
可以	欲望	是	耦合	和	悲哀	?

欲望能否与悲伤并存?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['mɪrli] ['ri:dɪŋ] [dɪ'zaɪər]['ɪntu:][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑ:t] [rɪ'moʊtli] [kə'nektɪd]

Or	was	he	merely	reading	desire	into	some	emotion	not	remotely	connected
或者	曾是	他	仅仅	阅读	欲望	进入	一些	情感	不是	远程	连接

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ?

with	passion	?
和	热情	?

或者他只是把欲望解读成了某种与激情毫无关系的情感?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

She	had	been	given	to	him	without	reservation	,
她	有	到过	给定	到	他	没有	预订	,

她毫无保留地被他得到了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌn'wɪlɪŋli] .

but	he	could	not	bring	himself	to	take	her	unwillingly	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	拿	她	不情愿地	.

但他实在不忍心强迫她。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [bɪ'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] — [dæm] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] .

The	difference	,	he	realized	,	between	love	and	lust	—	damn	the	psychologists	.
这	不同之处	,	他	已实现	,	之间	爱	和	欲望	—	该死	这	心理学家	.

他意识到，爱与欲望之间的区别——去他妈的心理学家们。

[hi:; hi][let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['fʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['plæstɪk][bɑ:ks] [nɪr] [ðə; ði][kən'troʊlz] ,

He	let	out	his	breath	,	fumbled	in	a	small	plastic	box	near	the	controls	,
他	让	出去	他的	气息	,	笨手笨脚	在	一个	小的	塑料	盒子	靠近	这	控制	,

他呼出一口气，在控制台附近的一个小塑料盒里摸索着。

[dʌg] [aʊt] ['sevrəl] ['nu:trəmənt][ba:z] .

dug	out	several	nutriment	bars	.
挖	出去	一些	营养	酒吧	.

翻出了几根营养棒。

[hi:; hi]['hændɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][tu:; tə]['kærəl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mʌntʃt]

He	handed	a	couple	to	Carol	without	looking	at	her	and	munched
他	递交	一个	夫妻	到	颂歌	没有	寻找	在	她	和	咀嚼

[ʌn'hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] - ['fleɪvər] ['ræʃ(ə)n] .

unhappily	at	the	chocolate	-	flavored	ration	.
不幸地	在	这	巧克力	-	调味	配给	.

他头也不回地递给卡罗尔两块巧克力，然后闷闷不乐地嚼着巧克力味的口粮。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

They	watched	the	blackness	of	space	for	hours	.
他们	观看	这	黑	的	空间	为了	小时	.

他们凝视着漆黑的太空几个小时。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ə'pɪrd] [æz; əz] [braɪt] ['gloʊɪŋ] [blɑ:bz] [sʌŋk] ['dɪzməli] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] [depθs]

The	stars	appeared	as	bright	glowing	blobs	sunk	dismally	far	into	the	heavy	depths
这	明星	出现	作为	明亮的	发光	斑点	沉没	令人沮丧地	远的	进入	这	重的	深度

[ʌv; əv][sʌm; səm]['stɪdʒiən]['dʒeli] .

of	some	Stygian	jelly	.
的	一些	冥河	果冻	.

星星看起来像是明亮的发光斑点，凄凉地沉入冥河胶状物的深渊中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['seivərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn][bɪ'jɑ:nd][hɪz; ɪz]

It	was	a	time	to	be	savoring	the	first	experience	of	man	beyond	his
它	曾是	一个	时间	到	是	品味	这	第一的	经验	的	男人	超过	他的

['mɔ:rt(ə)l] [sfɪr] ,

mortal	sphere	,
凡人	领域	,

那是人类第一次体验超越凡人范畴的时代，值得细细品味。

[bʌt; bət][ken][stɛərd] [ˌʌn'si:ɪŋli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [dʌld] ,

but	Ken	stared	unseeingly	,	his	mind	dulled	,
但	肯	凝视	不经意间	,	他的	头脑	迟钝	,

但肯目光呆滞，神情麻木。

['veɪkənt][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][ðæt][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜ:rt] .

vacant	with	indecision	and	disillusion	that	was	almost	a	physical	hurt	.
空缺	和	优柔寡断	和	幻灭	那	曾是	几乎	一个	身体的	伤害	.

内心充满犹豫和失望，这种感觉几乎让人感到身体上的痛苦。

[ðə; ði][zest][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [wʌz; wəz] ['θrɔtld] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

The	zest	of	adventure	,	in	the	midst	of	adventure	,	was	throttled	before	it
这	热情	的	冒险	,	在	这	中间	的	冒险	,	曾是	节流	前	它

[sɔ:] [laɪf] .

saw	life	.
锯	生活	.

冒险的热情，在冒险的过程中，还没来得及展现就被扼杀了。

[ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['dʌsti] ['mɪzəri] .

The	sustaining	dreams	of	training	and	preparation	were	dusty	misery	.
这	维持	梦境	的	训练	和	准备	是	尘土飞扬	苦难	.

训练和准备带来的持续梦想，最终都化为尘土飞扬的痛苦。

[roʊ'bɑ:tɪkli] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [ə'dʒʌstmənts] .

Robotically	,	he	watched	the	instruments	,	occasionally	made	microscopic	adjustments	.
机器人	,	他	观看	这	仪器	,	偶尔	制成	显微镜	调整	.

他机械地观察着仪器，偶尔进行一些细微的调整。

['kɛrəlz, 'kærəlz][hændz] , [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn'fri:kwəntli] [tʃeɪndʒd] ['kæm(ə)rə] ['sɛtɪŋz] .

Carol's	hands	,	close	to	his	,	infrequently	changed	camera	settings	.
卡罗尔的	双手	,	关闭	到	他的	,	不常	已更改	相机	设置	.

卡罗尔的手就在他旁边，偶尔会更改相机设置。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['saʊndɪd] .

Unexpectedly	the	radio	sounded	.
不料	这	收音机	听起来	.

收音机突然响了起来。

[ken] [tjʊnd] [tu:; tə]['mæksɪməm]['vɑ:ljəm] , [streɪnd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mju:tɪd][wɜ:rdz] .

Ken	tuned	to	maximum	volume	,	strained	to	hear	the	muted	words	.
肯	调谐	到	最大限度	体积	,	紧张	到	听到	这	静音	字	.

肯把音量调到最大，努力听清那些被压低的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:lɪŋ] , [æb'nɔ:rməli] [sloʊ] ,

It	was	a	moment	before	he	realized	they	were	drawling	,	abnormally	slow	,
它	曾是	一个	片刻	前	他	已实现	他们	是	拖长音	,	异常地	慢的	,

他过了一会儿才意识到，他们说话慢吞吞的，异常缓慢。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sprɪŋ] - [wuːnd] ['foʊnəgræf] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .
like one of the old spring - wound phonographs running down .
喜欢 一 的 这 老的 春天 - 伤口 留声机 跑步 向下 .

就像老式发条留声机快要报废一样。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
When he caught it , the message stunned him .
什么时候 他 捕捉 它 , 这 信息 目瞪口呆 他 .

当他看到这条信息时，他震惊了。

" [leɪt] - [kɑːm] - [mɜːr] ['pɝːs] - ['sɑːn] - [nel] .
" Late - comm - merr pers - sonn - nell .
" 晚的 - 通讯 - 梅尔 人 - 儿子 - 内尔 .

"迟到的人-merr-sonn-nell。

[ˌɑːr 'iː] - - [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] .
Re - turnn noww , noww , noww .
关于 - - 现在 , 现在 , 现在 .

现在就回来，现在就回来，现在就回来。

- - [gɛn] - [saɪ; si] ['ɔr] - ['dɛr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - ['ziː] - [dent] .
Emerr - genn - cy orr - derr of the Prezz - zi - dent .
- - 根 - cy 或 - 德尔 的 这 - - zi - 凹痕 .

Prezz-zi-dent 的 Emerr-genn-cy orr-derr。

- - [kɑːm] - [mɜːr] ['pɝːs] - ['sɑːn] - [nel] . . . .
Llate - comm - merr pers - sonn - nell . . . .
- - 通讯 - 梅尔 人 - 儿子 - 内尔 . . . .

Llate-comm-merr 人-sonn-nell....

" [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['sailənsiŋ] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] .
" He listened to it twice more before silencing the radio .
" 他 听着 到 它 两次 更多的 前 沉默 这 收音机 .

他又听了两遍才关掉收音机。

[tɜːrn] [bæk] ?
Turn back ?
转动 后退 ?

折回?

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəl] .
He looked at Carol .
他 看起来 在 颂歌 .

他看了看卡罗尔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steɾ] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɑːts] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]
She returned his stare , drawing her arms up out of the slots and leaning
她 返回 他的 盯 , 绘画 她 武器 向上 出去 的 这 插槽 和 倾斜
[ɑːn] [hɜːr; hər] ['elbəuz] ,
on her elbows ,
在 她 肘部 ,

她回望着他，将手臂从插槽中抽出，用手肘撑着身体。

['fraʊnɪŋ] [ɪn] ['pʌzlmənt] .
frowning in puzzlement .
皱眉 在 困惑 .

他困惑地皱起了眉头。

[hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər] ['pendənt] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] — ['fɜːrðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

Her	breasts	were	pendent	promises	of	—	further	disappointment	?
她	乳房	是	吊坠	承诺	的	—	更远	失望	?

她的乳房仿佛是悬垂的承诺——预示着更大的失望?

[wɜːr; wər][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] , [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [tuː; tə][twɪn] [vɔɪdz] [ʌv; əv]

Were	both	love	and	life	to	be	reduced	,	in	a	day	,	to	twin	voids	of
是	两个都	爱	和	生活	到	是	减少	,	在	一个	天	,	到	双	空隙	的

[dɪ'fiːt] ?

defeat	?
击败	?

难道爱情和生命，在一天之内，都会沦为失败的双重空洞吗?

[lʌv] [wʌz; wəz]['kærəl][ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [flaɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] .

Love	was	Carol	and	life	was	a	successful	flight	around	the	moon	.
爱	曾是	颂歌	和	生活	曾是	一个	成功的	航班	大约	这	月亮	.

爱是卡罗尔，人生是一次成功的绕月飞行。

['dɪsəplɪn] [kept] [hɪz; ɪz][ækt][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['vɪʃəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði][kən'troʊlz] [bæk]

Discipline	kept	his	act	just	short	of	viciousness	as	he	slapped	the	controls	back
纪律	保留	他的	行为	只是	短的	的	恶毒	作为	他	被掌掴	这	控制	后退

[tuː; tə]['mænjuəl] .

to	manual	.
到	手动的	.

纪律使他没有做出残暴的行为，他迅速将控制杆拨回手动模式。

['grɪmli] [hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði][stɜːrn] ['rɑːkəts] , [kʌt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ]['juːnɪts] ['sloʊli] .

Grimly	he	silenced	the	stern	rockets	,	cut	in	the	bow	units	slowly	.
阴沉地	他	沉默	这	船尾	火箭	,	切	在	这	弓	单位	缓慢地	.

他神情严肃地关闭了船尾的火箭，慢慢地启动了船首的火箭。

[ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [luːp] " ['oʊvər] " [ðə; ði] [muːn] ,

The	flight	was	to	have	been	a	loop	"	over	"	the	moon	,
这	航班	曾是	到	有	到过	一个	环形	"	超过	"	这	月亮	,

这次飞行原本计划是绕月球飞行一圈。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪntər'sekt] [ɪts]['ɔːrbɪt][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['pɑːndərəsli] [baɪ] .

almost	intersecting	its	orbit	at	the	precise	time	it	swung	ponderously	by	.
几乎	相交	它是	轨道	在	这	精确的	时间	它	摇摆	沉重地	经过	.

几乎与它的轨道相交，而它却沉重地摆动着经过。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] ?

What	possible	emergency	could	have	arisen	?
什么	可能的	紧急情况	可以	有	出现	?

究竟发生了什么紧急情况?

[ken] ['kudnt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] — ['meɪbi] [ɑːn][ðə; ði] [wei]

Ken	couldn't	remember	just	when	the	fear	had	started	—	maybe	on	the	way
肯	不能	记住	只是	什么时候	这	害怕	有	开始	—	或许	在	这	方式

['aʊtwərd] ,

outward	,
向外	,

肯记不清恐惧究竟是从什么时候开始的——也许是在出城的路上。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] .

now	that	he	thought	of	it	:	the	feeling	of	deep	depression	.
现在	那	他	想法	的	它	:	这	感觉	的	深的	沮丧	.

现在他想了想：那是深深的抑郁感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [friː] [fɔːl] , ['weɪtləs] ,

They	were	in	free	fall	,	weightless	,
他们	是	在	自由的	落下	,	失重	,

他们处于自由落体状态，失重状态。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑ:nfaɪnz] .

the	couch	adjusted	to	keep	them	floating	within	a	few	inches	of	its	confines	.
这	长椅	调整	到	保持	他们	漂浮的	之内	一个	很少	英寸	的	它是	限制	.

沙发调整了位置，使它们始终保持在距离沙发边缘几英寸的范围内。

[ðə; ði] ['brɪliənt] , [ə'bændənd] [mu:n] [hæd; həd] [dʒʌst] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [bɪg] - ['sɪstər] [wɜ:rld] ,

The	brilliant	,	abandoned	moon	had	just	swung	behind	its	big	-	sister	world	,
这	杰出的	,	弃	月亮	有	只是	摇摆	在后面	它是	大的	-	姐姐	世界	,

那颗璀璨夺目却又荒芜的卫星刚刚绕到了它那颗母星的后面。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['θwɔ:rtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ] [hʊd] .

the	glaring	furnace	of	Sol	was	still	thwarted	by	a	section	of	bow	hood	.
这	刺眼	炉	的	索尔	曾是	仍然	受挫	经过	一个	部分	的	弓	兜帽	.

太阳耀眼的熔炉仍然被船首的一段船首罩阻挡着。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [fɪr] [maʊnt] — ['lɪt(ə)l] ['tʌgɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fræntɪkli] [æt; ət] [wɜ:rk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	felt	the	fear	mount	—	little	tugging	fingers	frantically	at	work	within	his	chest	.
他	毛毡	这	害怕	山	—	小的	拉扯	手指	疯狂地	在	工作	之内	他的	胸部	.

他感到恐惧感不断加剧——仿佛胸口有无数只小手指在疯狂地拉扯着。

[ðə; ði] [blu:] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [mʌk] ,

The	blue	sphere	of	Earth	seemed	to	recede	in	the	black	muck	,
这	蓝色的	领域	的	地球	似乎	到	消退	在	这	黑色的	泥浆	,

地球的蓝色球体似乎在黑色的泥沼中渐渐消失。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [speɪs] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst]

although	he	knew	it	was	only	an	optical	effect	of	space	—	of	the	vast
虽然	他	知道	它	曾是	仅有的	一个	光学的	影响	的	空间	—	的	这	广阔的

,

,

,

尽管他知道这只是空间——浩瀚空间——的一种光学效应，

['skɔ:nf(ə)l] ['emptinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['helpləs] , ['hoʊpləsli] [ɪn'meʃt]

scornful	emptiness	in	which	the	stars	were	but	helpless	,	hopelessly	enmeshed
轻蔑的	空虚	在	哪个	这	明星	是	但	无助	,	绝望地	纠缠不清

[d'rɒplets] [ʌv; əv] [drɑ:s] .

droplets	of	dross	.
飞沫	的	浮渣	.

充满蔑视的空虚，其中的星星不过是无助的、绝望地纠缠在一起的渣滓。

[hi:; hi] ['ʃivəd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

He	shivered	involuntarily	.
他	瑟瑟发抖	不由自主	.

他不由自主地打了个寒颤。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['ri:'baʊndid]

With	the	movement	he	touched	the	side	of	the	couch	and	rebounded
和	这	移动	他	感动	这	边	的	这	长椅	和	反弹

[ə'genst] ['kærəl] .

against	Carol	.
反对	颂歌	.

他的动作碰到了沙发边，反弹回来撞到了卡罗尔。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] .

She	screamed	.
她	尖叫	.

她尖叫起来。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [fɪr] ['maʊntɪŋ] ['swɪftli] [θruː] ['pænɪk][tuː; tə]['æbdʒekt] ,

He	stared	at	her	,	his	fear	mounting	swiftly	through	panic	to	abject	,
他	凝视	在	她	,	他的	害怕	安装	迅速地	通过	恐慌	到	卑贱	,

[ʌn'kerɪŋ] ['terər] .

uncaring	terror	.
冷漠	恐怖	.

他盯着她，恐惧迅速从惊慌失措升级为彻底的、冷酷无情的恐惧。

['kærəl][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr'self][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] , [ðə; ði]['fiːt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪnfəntaɪl]

Carol	had	drawn	herself	up	into	a	knot	,	the	fetal	position	of	infantile
颂歌	有	绘制	她自己	向上	进入	一个	结	,	这	胎	位置	的	婴儿

[rɪ'greʃn] ;

regression	;
回归	;

卡罗尔蜷缩成一团，摆出婴儿退行时的胎儿姿势；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [wʌz; wəz]

her	eyes	were	wide	,	unseeing	,	her	mouth	open	in	the	scream	that	was
她	眼睛	是	宽的	,	看不见	,	她	嘴	打开	在	这	尖叫	那	曾是

[naʊ] ['saʊndləs] .

now	soundless	.
现在	无声	.

她双眼圆睁，茫然无措，嘴巴张开，本想发出尖叫，但现在却无声了。

[ken] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd] - [ɑːn] ['mædnəs] .

Ken	felt	his	mind	brinking	on	madness	.
肯	毛毡	他的	头脑	-	在	疯狂	.

肯感觉自己快要疯掉了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['frenzi] [ʌn'tɪl] ,

He	continued	to	stare	in	a	terrified	frenzy	until	,
他	持续	到	盯	在	一个	恐惧	狂热	直到	,

他惊恐万分地盯着前方，直到.....

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['taɪni] [nʊk] [ʌv; əv]['sænəti] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ,

from	some	tiny	nook	of	sanity	deep	inside	him	,
从	一些	微小的	角落	的	理智	深的	里面	他	,

从他内心深处那一丝理智的角落里，

[keɪm] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['kærəl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — ['kærəl] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

came	the	realization	that	this	was	Carol	beside	him	—	Carol	,	who	was	his	,
来了	这	实现	那	这	曾是	颂歌	旁	他	—	颂歌	,	WHO	曾是	他的	,

[huː] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] . . . .

who	needed	him	.	.	.	.
WHO	需要	他	.	.	.	.

他这才意识到，身边的是卡罗尔——卡罗尔，属于他的人，需要他的人.....

[hiː; hi] [fɔːt] .

He	fought	.
他	战斗	.

他奋力反抗。

[hiː; hi] ['stægərd] [ʌp][frʌm; frəm] [depθs] [ʌv; əv] [bliːk] [dɪ'sper] ,

He	staggered	up	from	depths	of	bleak	despair	,
他	交错	向上	从	深度	的	苍凉	绝望	,

他从绝望的深渊中踉跄而起，

['eɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [diːp] - ['ruːtɪd] [meɪl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [rauziz] ['reɪdʒɪŋ] ['fjʊri] [æt; ət] ['deɪndʒər] [tuː; tə]

aided	by	that	deep	-	rooted	male	instinct	which	rouses	raging	fury	at	danger	to
协助	经过	那	深的	-	根	男性	本能	哪个	唤醒	愤怒	愤怒	在	危险	到

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

his	beloved	.
他的	心爱	.

这源于男性根深蒂固的本能，当心爱之人面临危险时，他会怒不可遏。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] [prə'tektɪv] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] , ['streŋθnd] [baɪ] [ðæt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'zaɪər]

The	innate	protective	impulse	was	heightened	,	strengthened	by	that	emotional	desire
这	先天	保护的	冲动	曾是	增强	,	加强	经过	那	情绪	欲望

[wɪtʃ] [ɪz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [æt; ət] [fɜːrst] ['kɑːntækt] ,

which	is	strongest	at	first	contact	,
哪个	是	最强	在	第一的	接触	,

与生俱来的保护本能被激发，并因初次接触时最强烈的情感需求而得到强化。

[ˌʌndaɪ'luːtɪd] [baɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [aɪ'diːlz] .

undiluted	by	familiarity	and	the	consequent	dissolution	of	ideals	.
未稀释的	经过	熟悉	和	这	后果	溶解	的	理想	.

不受熟悉感的影响，也不受由此导致的理想消解的影响。

[ðə; ði] [praɪm] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['blæstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['ment(ə)l] [fler] [ə'genst] [ðə; ði]

The	prime	strength	of	manhood	blasted	in	a	coruscating	mental	flare	against	the
这	主要的	力量	的	男子气概	炸毁	在	一个	晶	精神的	耀斑	反对	这

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

forces	of	darkness	and	the	unknown	.
力量	的	黑暗	和	这	未知	.

男子气概的强大力量如同耀眼的精神火花，爆发出来，对抗黑暗和未知的势力。

['tendərli] , [hiː; hi] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

Tenderly	,	he	encircled	her	floating	body	with	his	arms	and	drew	her
温柔地	,	他	包围	她	漂浮的	身体	和	他的	武器	和	画	她

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

他温柔地用双臂环抱着她漂浮的身体，将她拉近。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

He	soothed	her	as	one	might	a	baby	.
他	舒缓	她	作为	一	可能	一个	婴儿	.

他像哄婴儿一样安抚她。

['sloʊli] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [hə'rɪfɪk] [ɪn'fɪnəti] .

Slowly	her	eyes	came	back	from	horrific	infinity	.
缓慢地	她	眼睛	来了	后退	从	可怕的	无穷大	.

她的目光缓缓从可怕的无尽深渊中回过神来。

['sloʊli] [ðeɪ] ['foʊkəst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

Slowly	they	focused	on	his	.
缓慢地	他们	专注	在	他的	.

他们慢慢地把注意力集中在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [klʌŋ] [tuː; tə]

And	then	,	comprehension	returned	,	she	pressed	tightly	against	him	,	clung	to
和	然后	,	理解	返回	,	她	按下	紧紧	反对	他	,	紧紧抓住	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，她恢复了意识，紧紧地贴着他，抱着他。

[ˈsɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈremnənt] [fɪr] [ʌv; əv] [fɪr] [rɪˈmembər] .

sobbing	**with**	**the**	**remnant**	**fear**	**of**	**fear**	**remembered**	**.**
啜泣	和	这	剩	害怕	的	害怕	记得	.

带着记忆中残存的恐惧，啜泣不已。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [kəˈresɪŋ] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] , [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər]

He	**talked**	**to**	**her**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**caressing**	**,**	**reassuring**	**,**	**until**	**her**
他	谈话	到	她	为了	一个	小时	,	爱抚	,	令人安心	,	直到	她

[rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz][wɜːr; wər][ˈnɔːrm(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [daʊt] .

responses	**were**	**normal**	**beyond**	**any**	**doubt**	**.**
回应	是	普通的	超过	任何	怀疑	.

他陪她聊了一个小时，温柔地抚摸她，安慰她，直到她的反应完全正常为止。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Then	**he**	**told**	**her**	**he**	**loved**	**her**	**.**
然后	他	讲述	她	他	喜爱	她	.

然后他告诉她他爱她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌrəʊd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

She	**raised**	**her**	**head**	**from**	**where**	**it**	**was**	**burrowed**	**against**	**his**	**chest**	**.**
她	提高	她	头	从	在哪里	它	曾是	掘穴	反对	他的	胸部	.

她抬起头，刚才她的头埋在他的胸口。

" [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ken] ?

"	**Love**	**me**	**,**	**Ken**	**?**
"	爱	我	,	肯	?

“肯，你爱我吗？”

[lʌv] [ˌem ˈiː] ?

Love	**me**	**?**
爱	我	?

爱我吗?

" [hiː; hi] [bliŋkt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	**He**	**blinked**	**in**	**astonishment**	**.**
"	他	眨眼	在	惊讶	.

他惊讶地眨了眨眼。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	**Of**	**course**	**I**	**love**	**you**	**.**
"	的	课程	我	爱	你	.

我当然爱你。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

It	**seems**	**like**	**I've**	**always**	**loved**	**you**	**.**
它	似乎	喜欢	我已经	总是	喜爱	你	.

我好像一直都爱着你。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**tried**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	尝试	到	告诉	你	.

我试着跟你解释过。

[aɪ] —

I	**—**
我	—

我-

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [ken] , [ken] , "
" **But** **she** **was** **crying** **again** **,** **shaking** **her** **head** **a** **little** **,** **saying** **,** " **Ken** **,** **Ken** **,** "
" 但 她 曾是 哭泣 再次 , 摇晃 她 头 一个 小的 , 说 , " 肯 , 肯 , "
['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
over **and** **over** **.**
超过 和 超过 .

但她又哭了起来，一边轻轻摇头，一边一遍又一遍地说着“肯，肯”。

[ðɪs] [taɪm][hi:; hi][kən'tɪnju:d][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] ['ɪntɪmətli] [kloʊz] .
This **time** **he** **continued** **to** **hold** **her** **intimately** **close** **.**
这 时间 他 持续 到 抓住 她 亲密 关闭 .

这一次，他依然紧紧地抱着她。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ? "
Anything **wrong** **with** **love** **?** **"**
任何事物 错误的 和 爱 ? "

爱情有什么错吗?

" [bʌt; bət][ken] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! "
" **But** **Ken** **—** **you** **could** **have** **any** **girl** **in** **the** **world** **!** **"**
" 但 肯 — 你 可以 有 任何 女孩 在 这 世界 ! "

“可是肯，你可是能拥有世界上任何一个女孩的！”

" [ˌem 'i:] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[hwɛəd] [ju:; jʊ][get] [ðæt] [aɪ'di:ə] ? "
Where'd **you** **get** **that** **idea** **?** **"**
在哪里? 你 得到 那 主意 ? "

你从哪儿冒出来的这个想法?

" [waɪ] , ['evriwʌn] [noʊz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
" **Why** **,** **everyone** **knows** **the** **story** **of** **your** **training** **,** **and** **what** **it** **was** **for**
" 为什么 , 每个人 知道 这 故事 的 你的 训练 , 和 什么 它 曾是 为了
.
:
.

“为什么？每个人都知道你接受训练的故事，以及训练的目的是什么。”

[ðə; ði] [swu:n] [klʌbz][mʌst; məst][hæv; həv][sent][ju:; jʊ] [tʌnz] [ʌv; əv] ['letərz] ! "
The **swoon** **clubs** **must** **have** **sent** **you** **tons** **of** **letters** **!** **"**
这 昏厥 俱乐部 必须 有 发送 你 吨 的 信件 ! "

那些恋爱俱乐部肯定给你寄了好多信吧!

" [aɪ]['nevər][gɑ:t]['eni] . "
" **I** **never** **got** **any** **.** **"**
" 我 绝不 得到 任何 . "

“我从来没收到过。”

" ['sensərz] ?
" **Censors** **?**
" 审查员 ?

审查员?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [kʊd; kəd][biː; bi] .
" Could be .
" 可以 是 .

“有可能。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [maɪˈself] [nʌts] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gaɪz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .
I used to drive myself nuts thinking of all the guys you must be going out with .
我 用过的 到 驾驶 我 坚果 思维 的 全部 这 伙计们 你 必须 是 去 出去 和 .

我以前总是胡思乱想，觉得你肯定跟很多男生约会过。

[jʊr; jər] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [spred] [əˈraʊnd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] . "
Your story was spread around just as much as mine . "
你的 故事 曾是 传播 大约 只是 作为 很多 作为 矿 . "

你的故事和我的故事一样，都被广泛传播了。

" [ðeɪ] [pɪkt] [maɪ] [fjuː] [ˈɛskɔrts] [wɪð; wɪθ] [ker] .
" They picked my few escorts with care .
" 他们 挑选 我的 很少 伴游 和 关心 .

他们精心挑选了我的几个护卫。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [əˈweɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] .
I used to lie awake thinking of you running around with hundreds of girls .
我 用过的 到 说谎 醒 思维 的 你 跑步 大约 和 数百 的 女孩们 .

我以前常常躺在床上，想着你和成百上千的女孩们到处鬼混。

" [ken] [snɔːtid] .
" Ken snorted .
" 肯 哼了一声 .

肯哼了一声。

" [ðə; ðɪ] [ˈɑːrmi] [kept] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈbɪzi] .
" The army kept me too busy .
" 这 军队 保留 我 也 忙碌的 .

“军队让我太忙了。”

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
I went out with a few , but I never loved anybody but you .
我 去 出去 和 一个 很少 , 但 我 绝不 喜爱 任何人 但 你 .

我曾和几个人交往过，但我只爱过你。

[hel] , [aɪm] [ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Hell , I'm only nineteen , you know .
地狱 , 我是 仅有的 十九 , 你 知道 .

见鬼，我才十九岁呢。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] .
" She nodded , her eyes bright with happiness .
" 她 点头 , 她 眼睛 明亮的 和 幸福 .

她点了点头，眼中闪烁着幸福的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈjʌŋgər] .
She was a year younger .
她 曾是 一个 年 年轻 .

她比我小一岁。

[ðen] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
Then her words came in a flood .
然后 她 字 来了 在 一个 洪水 .

然后，她的话语如潮水般涌来。

" [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [juːd] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" I couldn't believe you'd love me .
" 我 不能 相信 你会 爱 我 .

我简直不敢相信你会爱上我。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] —
They told me I was to go with you and do anything you said —
他们 讲述 我 我 曾是 到 去 和 你 和 做 任何事物 你 说 —
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他们告诉我，我要跟你走，你要我做什么都行——做什么都行。

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
No explanation ,
不 解释 ,

没有解释。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [sʌtʃ]
but I knew what they meant and I agreed because you were doing such
但 我 知道 什么 他们 意思是 和 我 同意 因为 你 是 正在做 这样的
[ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] — [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ] [tuː] .
a great thing for the world and — I wanted you too .
一个 伟大的 事物 为了 这 世界 和 — 我 通缉 你 也 .

但我知道他们的意思，我也同意了，因为你为世界做了一件非常伟大的事情——我也希望你这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [dʒʌst][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ,
But I thought you'd just want me for the trip ,
但 我 想法 你会 只是 想 我 为了 这 旅行 ,

但我以为你只是想让我陪你一起旅行。

[ænd; ənd]['æftərwərd] [juːd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] —
and afterward you'd go back to your other girls , and —
和 之后 你会 去 后退 到 你的 其他 女孩们 , 和 —

之后你就会回到其他女孩身边，然后——

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He kissed her .
" 他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ə'gen] .
Again .
再次 .

再次。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

['ʃʊrli] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] , ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðæn; ðən]
Surely there never was , never could be , a greater delight embracing than
一定 那里 绝不 曾是 , 绝不 可以 是 , 一个 更大的 喜 拥抱 比
[ɪn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] , ['hedi] ,
in the floating , heady ,
在 这 漂浮的 , 令人陶醉 ,

肯定从来没有，也不可能有比漂浮、令人陶醉的快乐更令人愉悦的了。

[friː] [fɔːl] [ʌv; əv] [nʌl] - [dʒiː] . ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv]

free	fall	of	null	-	G	.	Certainly	the	psychologists	knew	no	other	method	of
自由的	落下	的	无效的	-	G	.	当然	这	心理学家	知道	不	其他	方法	的

[rɪ'teɪnɪŋ] ['sænəti][ɪn][ðə; ði] ['kruːəli] ['endləs] [dʒet][pɪt] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

retaining	sanity	in	the	cruelly	endless	jet	pit	engulfing	the	stars	.
保留	理智	在	这	残酷地	无尽的	喷射	坑	吞噬	这	明星	.

零重力下的自由落体。当然，心理学家们也找不到其他方法能在吞噬星辰的残酷无情的喷射深渊中保持理智。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Which	was	why	they	had	planned	it	that	way	.
哪个	曾是	为什么	他们	有	计划	它	那	方式	.

这就是他们如此计划的原因。

[wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] ['skɪlfəlɪ] ,

Well	out	of	atmosphere	he	began	to	brake	skillfully	,
出色地	出去	的	气氛	他	开始	到	制动	巧妙地	,

脱离大气层后，他开始熟练地刹车。

['iːzɪŋ] [ðə; ði][krɑːft]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt(ə)l][ɑːrk] [ðæt] [wʊd] ['leɪtər][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

easing	the	craft	into	an	orbital	arc	that	would	later	be	changed	to	a
缓解	这	工艺	进入	一个	轨道	弧	那	会	之后	是	已更改	到	一个

[dɪ'sendɪŋ] ['spaɪrəl] .

descending	spiral	.
下降	螺旋	.

让飞行器缓缓进入轨道弧，之后将其改为下降螺旋轨道。

['baɪtɪŋ]['ɪntuː]['rɛərifaid] [er] , [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [hʌl] [hiːt] [dɪ'strɪbjətər] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn]

Biting	into	rarified	air	,	he	adjusted	the	hull	heat	distributor	,	cut	in	the	refrigeration
咬	进入	稀有	空气	,	他	调整	这	船体	热	分销商	,	切	在	这	冷藏

['juːnɪt] ,

unit	,
单元	,

他咬紧牙关，吸入稀薄的空气，调整船体热分配器，启动制冷装置。

[ɪn'kriːst] ['ɑːksɪdʒən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

increased	oxygen	a	trifle	.
增加	氧	一个	琐事	.

氧气略微增加。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ɪts] [teɪpt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ænd; ənd]

He	removed	a	small	envelope	from	its	taped	position	on	a	panel	and
他	已移除	一个	小的	信封	从	它是	录像	位置	在	一个	控制板	和

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

opened	it	to	read	his	landing	instructions	.
打开	它	到	读	他的	降落	指示	.

他从面板上用胶带粘着的地方取下一个小信封，打开阅读着陆说明。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət]['kærəl] .

Then	he	looked	questioningly	at	Carol	.
然后	他	看起来	质疑地	在	颂歌	.

然后他疑惑地看了卡罗尔一眼。

" [ˌsaʊθ'west] ['ɔːrəgən] .

"	Southwest	Oregon	.
"	西南	俄勒冈州	.

俄勒冈州西南部。

[ðə; ði]['ɔːrəgən] [keivz] ['næʃ(ə)nəl]['mɑːnjumənt] .

The	Oregon	Caves	National	Monument	.
这	俄勒冈州	洞穴	国家的	纪念碑	.

俄勒冈洞穴国家纪念碑。

[wɪə(r)] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['biːkən] ['sɪgnəl] . "

We're	to	go	in	on	a	beacon	signal	.	"
是	到	去	在	在	一个	信标	信号	.	"

我们要根据信标信号进入。

" [juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɑːnt] [juː 'es] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sər'vaɪv(ə)l] [ə'bɪlətɪ] ? "

"	You	don't	suppose	they	want	us	to	show	survival	ability	?	"
"	你	不	认为	他们	想	我们	到	展示	生存	能力	?	"

“你觉得他们不想让我们展现生存能力吗？”

" [ɑːn] [ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðɪs] ?

"	On	a	deal	like	this	?
"	在	一个	交易	喜欢	这	?

“像这样的交易？”

[noʊ] , ['sʌmθɪŋz] ['heɪwaɪər] [hɪr] .

No	,	something's	haywire	here	.
不	,	某样东西	失控	这里	.

不，这里肯定出了什么问题。

[fɜːrst] , [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɪp] ['ðætəl] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪtkʌmər] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

First	,	there's	not	a	strip	that'll	take	the	Latecomer	for	at	least	a	hundred	miles	around	,
第一的	,	有	不是	一个	条	那将	拿	这	迟到者	为了	在	至少	一个	百	英里	大约	,

首先，方圆至少一百英里内都没有一条赛道能让“迟到者”跑完。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eriə] [twɪsts] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

and	the	only	road	into	the	area	twists	like	a	snake	.
和	这	仅有的	路	进入	这	区域	曲折	喜欢	一个	蛇	.

通往该地区的唯一道路蜿蜒曲折，如同蛇一般。

[ðɪs] ['beɪbi] ['wɔznt] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃuːt] , ['iːðər] .

This	baby	wasn't	built	with	a	chute	,	either	.
这	婴儿	不是	建造	和	一个	滑槽	,	任何一个	.

这个婴儿出生时也没有滑梯。

['sekənd] , [its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ræntʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

Second	,	it's	only	about	ten	miles	from	some	ranches	,	even	if	there's	no	one	at	the	chateau	,
第二	,	它是	仅有的	关于	十	英里	从	一些	牧场	,	甚至	如果	有	不	一	在	这	城堡	,

其次，即使城堡里没有人，它离一些牧场也只有大约十英里远。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'vaɪv(ə)l] ['prɑːbləm] .

so	it	wouldn't	be	a	survival	problem	.
所以	它	不会	是	一个	生存	问题	.

所以这不会是一个生存问题。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kræfts] [noʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [dɪ'griːz] .

"	He	dropped	the	craft's	nose	a	few	more	degrees	.
"	他	掉落	这	工艺	鼻子	一个	很少	更多的	学位	.

他又将飞行器的机头降低了几度。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? "

"	Are	there	any	more	instructions	?	"
"	是	那里	任何	更多的	指示	?	"

还有其他指示吗?

" [mʌst; məst][biː; bi] .
" **Must** **be** **.**
" 必须 是 .

“必须是。

" [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ðə; ði][slɪp] .
" **He** **unfolded** **the** **slip** **.**
" 他 展开 这 滑 .

他展开了纸条。

" - [əˈbændən] [ʃɪp] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn] [ˈlændɪŋ] .
" **'** **Abandon** **ship** **immediately** **upon** **landing** **.**
" - 放弃 船 立即地 之上 降落 .

“登陆后立即弃船。”

['entər] [brɑːnz] ['pɔːrtl] [tuː; tə] [keivz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] .
Enter **bronze** **portal** **to** **Caves** **with** **all** **possible** **haste** **.**
进入 青铜 门户网站 到 洞穴 和 全部 可能的 匆忙 .

以最快的速度进入通往洞穴的青铜传送门。

[lʊk] [fɔːr; fər][ɪnˈskraɪbd] [skwer] [bɪˈsaɪd] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑːt][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .
Look **for** **inscribed** **square** **beside** **door** **,** **with** **a** **slot** **at** **each** **corner** **.**
看 为了 铭文 正方形 旁 门 , 和 一个 投币口 在 每个 角落 .

寻找门旁刻有方格的标记，每个角上都有一个插槽。

['æktɪveɪt] [dɔːr] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn'sɜːrt] [kɜːrvd] [bleɪd] [ʌv; əv][lɔːŋgər] [naɪf] [ɪn'taɪərli]
Activate **door** **as** **follows** **:** **simultaneously** **insert** **curved** **blade** **of** **longer** **knife** **entirely**
激活 门 作为 跟随 : 同时地 插入 弯曲 刀刃 的 更长 刀 完全
[ɪn] ['ʌpər] [left] - [hænd][slɑːt] ,
in **upper** **left** **-** **hand** **slot** **,**
在 上 左边 - 手 投币口 ,

启动门的操作方法如下：同时将较长刀具的弧形刀片完全插入左上角的插槽中，

[ænd; ənd] [streɪt] [bleɪd] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] [naɪf] [ɪn'taɪərli][ɪn]['loʊər] [raɪt] - [hænd][slɑːt] .
and **straight** **blade** **of** **shorter** **knife** **entirely** **in** **lower** **right** **-** **hand** **slot** **.**
和 直的 刀刃 的 较短 刀 完全 在 降低 正确的 - 手 投币口 .

较短刀的直刃完全位于右下方的槽内。

[ɪkˈstriːm] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
Extreme **emergency** **.**
极端 紧急情况 .

紧急情况。

['meməraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðiːz] ['ɔːrdərz] . -
Memorize **and** **destroy** **these** **orders** **.** **'**
记住 和 破坏 这些 订单 . -

记住这些命令，然后销毁它们。

" ['kærəl]['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [naɪvz] .
" **Carol** **hadn't** **seen** **the** **knives** **.**
" 颂歌 之前没有 已见 这 刀具 .

卡罗尔没有看到那些刀。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [bʌt; bət] ,
They **lay** **in** **stunned** **silence** **until** **she** **gasped** **,** **"** **But** **,**
他们 躺 在 目瞪口呆 沉默 直到 她 倒吸一口气 , " 但 ,

他们震惊地躺着，一言不发，直到她喘着气说：“但是，

[ken] — [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [nuː] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪˈmɜːrdʒənsi] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] !
Ken **—** **this** **means** **they** **knew** **about** **the** **emergency** **before** **we** **took** **off** **!**
肯 — 这 方法 他们 知道 关于 这 紧急情况 前 我们 采取 离开 !

肯——这意味着他们在我们起飞前就知道了紧急情况！

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

"	He	nodded	grimly	.
"	他	点头	阴沉地	.

他神情严肃地点了点头。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

"	We	were	never	supposed	to	reach	the	moon	.
"	我们	是	绝不	据称	到	抵达	这	月亮	.

我们原本就不应该登上月球。

" [hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpər] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

"	He	crumpled	the	paper	,	thrust	it	into	his	mouth	and	chewed	on	it
"	他	皱巴巴的	这	纸	,	推力	它	进入	他的	嘴	和	咀嚼	在	它

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

他把纸揉成一团，塞进嘴里嚼了一会儿。

[ðen] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] [dɪ'spoʊz(ə)l]['juːnɪt] .

then	slipped	it	into	the	waste	disposal	unit	.
然后	滑倒了	它	进入	这	浪费	处理	单元	.

然后把它放进了垃圾处理器。

" [wel] , [wiːl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['biːkən] [ænd; ənd] [bʌz] [ðə; ði] [keivz] ['eriə] [fɔːr; fər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

"	Well	,	we'll	pick	up	the	beacon	and	buzz	the	Caves	area	for	possibilities	.
"	出色地	,	出色地	挑选	向上	这	信标	和	嗡嗡声	这	洞穴	区域	为了	可能性	.

“好吧，我们会接收信标，并在洞穴区域附近搜寻线索。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['reɪdioʊ]['kɑːntækt] , [soʊ] [wiːl] [dʒʌst]['lɪs(ə)n][ɪn] .

There	was	nothing	said	about	making	radio	contact	,	so	we'll	just	listen	in	.
那里	曾是	没有什么	说	关于	制作	收音机	接触	,	所以	出色地	只是	听	在	.

没有提到要进行无线电联系，所以我们只能监听了。

[wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ?

Want	to	take	over	the	radio	on	the	way	down	?
想	到	拿	超过	这	收音机	在	这	方式	向下	?

想在下山途中接管广播吗?

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['leɪtkʌmər] ['ɪntuː][æz; əz] [taɪt] [ə; eɪ]['spaɪrəl][æz; əz][hiː; hi] [derd] .

"	He	forced	the	Latecomer	into	as	tight	a	spiral	as	he	dared	.
"	他	强制	这	迟到者	进入	作为	紧的	一个	螺旋	作为	他	敢于	.

“他迫使迟到者陷入尽可能紧密的螺旋式下降中。”

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['juːsləs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'ɑːnəsfɪr] .

The	wings	were	still	useless	here	in	the	ionosphere	.
这	翅膀	是	仍然	无用	这里	在	这	电离层	.

在电离层中，机翼仍然毫无用处。

['kærəl] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , ['daiəld] [ɪk'spektəntli] .

Carol	turned	on	the	receiver	,	dialed	expectantly	.
颂歌	转向	在	这	接收者	,	拨号	满怀期待地	.

卡罗尔打开听筒，满怀期待地拨号。

" [ken] — [ðə; ði] [hoʊl] [bænd][ɪz]['saɪlənt] ! "

"	Ken	—	the	whole	band	is	silent	!	"
"	肯	—	这	所有的	乐队	是	沉默的	!	"

“肯——整个乐队都安静了！”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [luː'tenənt] ['hʌni] — [wɪə(r)] ['berli] [θruː] [ðə; ði] F2 ['leɪər] .

"	Take	it	easy	,	Lieutenant	honey	—	we're	barely	through	the	F2	layer	.
"	拿	它	简单的	,	中尉	蜂蜜	—	是	仅仅	通过	这	F2	层	.

“放轻松点，亲爱的中尉——我们才刚刚穿过 F2 层。”

" [bʌt; bət][ɔ:l]['bændz] [rɪ'meɪnd] [ded] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [sʌn] ['stætɪk] .

"	But	all	bands	remained	dead	except	for	sun	static	.
"	但	全部	乐队	剩余	死的	除了	为了	太阳	静止的	.

“但除了太阳静电干扰外，所有频段都保持静止。”

['rɑ:kəts] ['tʃætərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] 2G [breɪk] [ænd; ənd][də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl][kən'troʊl] , [ðeɪ] [plʌndʒd]

Rockets	chattering	for	a	2G	brake	and	directional	control	,	they	plunged
火箭	喋喋不休	为了	一个	2G	制动	和	方向性	控制	,	他们	暴跌

[θru:] [ðə; ði] F1 ['streɪtəm; 'strætəm] ,

through	the	F1	stratum	,
通过	这	F1	地层	,

火箭般的引擎发出2G刹车和方向控制的轰鸣声，它们冲破了F1赛道。

['lu:zɪŋ] [soʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['i:stərn] [rɪm][ʌv; əv] ['terə] .

losing	Sol	behind	the	eastern	rim	of	Terra	.
输	索尔	在后面	这	东	轮缘	的	泰拉	.

太阳神索尔消失在地球东部边缘之后。

[daʊn] , [daʊn] [fɔ:r; fər][dɪm] ['kaʊntləs] ['mɪnɪts] , [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [ˌaɪənə'zeɪʃn][ʌv; əv][i:] ,

Down	,	down	for	dim	countless	minutes	,	through	the	thin	ionization	of	E	,
向下	,	向下	为了	暗淡	无数	分钟	,	通过	这	薄的	电离	的	E	,

向下，向下，在昏暗的无数分钟里，穿过E的稀薄电离层，

[pæst][ðə; ði] ['loʊɪst] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['ɔ:rɔ:rəz] [ænd; ənd][ˌnɑ:ktə'lu:sənt] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

past	the	lowest	ranges	of	auroras	and	noctilucent	clouds	and	below	the
过去的	这	最低	范围	的	极光	和	夜光	云	和	以下	这

['oʊzoʊn] ['leɪər] .

ozone	layer	.
臭氧	层	.

越过极光和夜光云的最低范围，到达臭氧层以下。

[stɪl] [noʊ] ['signəlz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɑ:n] ['eni] ['fri:kwənsi] .

Still	no	signals	of	any	kind	on	any	frequency	.
仍然	不	信号	的	任何	种类	在	任何	频率	.

仍然没有任何频率上的信号。

[æt; ət][læst] [ken] ['lɛvəld] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['troʊpəsfɪr] , [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv][faɪv] [maɪlz] .

At	last	Ken	leveled	off	in	the	troposphere	,	at	an	altitude	of	five	miles	.
在	最后的	肯	平整	离开	在	这	对流层	,	在	一个	高度	的	五	英里	.

最后，肯的飞行轨迹稳定在了对流层中，高度为五英里。

[ə; eɪ]['plæsɪd] ,

A	placid	,
一个	平静	,

平静的，

['swoʊlən] [sʌn] [roʊd]['ɪntu:] [vju:] [waɪl] [ðeɪ] [flæʃt] [west] - [wɔ:rd]['oʊvər][ðə; ði][ət'læntɪk][ɪn][ə; eɪ]

swollen	sun	rode	into	view	while	they	flashed	west	-	ward	over	the	Atlantic	in	a
肿	太阳	骑	进入	看法	尽管	他们	闪光灯	西方	-	病房	超过	这	大西洋	在	一个

[streɪt] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [kɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər] [nu:] [jɔ:k] .

straight	and	lowering	course	that	would	take	them	over	New	York	.
直的	和	降低	课程	那	会	拿	他们	超过	新的	约克	.

当太阳高悬于视野中时，它们沿着笔直而逐渐降低的航线向西飞越大西洋，最终将飞越纽约上空。

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə'bɔ:tid] — [flaɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	momentous	—	even	though	aborted	—	flight	was	over	.
这	意义重大	—	甚至	尽管	中止	—	航班	曾是	超过	.

这次意义重大的飞行——尽管最终中止——也结束了。

[i:tʃ] ['taɪni:əst] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtkʌmər] [hæd; həd] ['fʌŋkʃənd] ['pɜ:rfɪktli] .

Each	tiniest	mechanism	of	the	Latecomer	had	functioned	perfectly	.
每个	最小的	机制	的	这	迟到者	有	功能正常	完美	.

“迟到者”的每一个最小的机械装置都运转完美。

[ken] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]['grævəti] .

Ken	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**at**	**the**	**sheer**	**pleasure**	**of**	**normal**	**gravity**	**.**
肯	采取	一个	深的	气息	在	这	透明	乐趣	的	普通的	重力	.

肯恩深深地吸了一口气，享受着正常重力带来的纯粹愉悦。

[mæn][held][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][p'lænɪts] ,

Man	**held**	**the**	**key**	**to**	**the**	**planets**	**,**
男人	握住	这	钥匙	到	这	行星	,

人类掌握着探索行星的钥匙，

[æt; ət] [liːst] — [ɪf] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə]['nʌlɪfaɪ][ðə; ði][soʊl] -

at	**least**	**—**	**if**	**the**	**psychologists**	**could**	**figure**	**some**	**way**	**to**	**nullify**	**the**	**soul**	**-**
在	至少	—	如果	这	心理学家	可以	数字	一些	方式	到	无效	这	灵魂	-

['ʃætərɪŋ] [fɪr] [ɪm'bjuːd][baɪ] [diːp] [speɪs] .

shattering	**fear**	**imbued**	**by**	**deep**	**space**	**.**
破碎	害怕	注入	经过	深的	空间	.

至少——如果心理学家能够找到某种方法来消除深空带来的那种令人心碎的恐惧的话。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd]['kærəl] [riːtʃt] [ðə; ði]['mæksɪməm] ['dɪstəns] [laɪf][kʊd; kəd]['tɑːləreɪt] ?

Or	**had**	**he**	**and**	**Carol**	**reached**	**the**	**maximum**	**distance**	**life**	**could**	**tolerate**	**?**
或者	有	他	和	颂歌	达到	这	最大限度	距离	生活	可以	容忍	?

或者，他和卡罗尔之间的距离是否已经达到了生命所能承受的极限?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr'siːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðem; ðəm][lest][ˌaɪ 'tiː][sæp]

Was	**that**	**the**	**foreseen**	**emergency**	**,**	**withheld**	**from**	**them**	**lest**	**it**	**sap**
曾是	那	这	预见	紧急情况	,	隐瞒	从	他们	免得	它	树液

[ðer; ðər] ['kerfəli] - ['nəːtʃəd] [mə'ræl] ?

their	**carefully**	**-**	**nurtured**	**morale**	**?**
他们的	小心	-	培育	士气	?

那是事先预料到的紧急情况，为了避免打击他们精心培养的士气而对他们隐瞒吗?

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [veɪg] , ['nɔːɪŋ] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['ɝːθs] [trænz'mɪtəz] .

He	**felt**	**a**	**vague**	**,**	**gnawing**	**worry**	**about**	**the**	**silence**	**of**	**earth's**	**transmitters**	**.**
他	毛毡	一个	模糊的	,	啃咬	担心	关于	这	沉默	的	地球的	发射器	.

他感到一种模糊而挥之不去的担忧，那就是地球发射器的沉默。

[nuː] [jɔːk] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ænsər] .

New	**York**	**would**	**supply**	**the**	**answer**	**.**
新的	约克	会	供应	这	回答	.

纽约会给出答案。

['oʊvər] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [kækəfoni] [ʌv; əv] [bleərɪŋ] ['brɔːdkɑːsts] [wʊd] ['præktɪkli] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]

Over	**New**	**York**	**the**	**cacaphony**	**of**	**blaring**	**broadcasts**	**would**	**practically**	**tear**	**the**
超过	新的	约克	这	嘈杂声	的	刺耳的	广播	会	几乎	撕	这

[rɪ'siːvəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] .

receivers	**from**	**their**	**moorings**	**.**
接收器	从	他们的	系泊	.

纽约上空震耳欲聋的广播声几乎要把收音机从底座上扯下来。

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [dɪd] [jiːld] [æn; ən] ['ænsər] — [ʌv; əv]['sɔrts] .

And	**New**	**York**	**did**	**yield**	**an**	**answer**	**—**	**of**	**sorts**	**.**
和	新的	约克	做过	屈服	一个	回答	—	的	排序	.

纽约确实给出了一个答案——某种意义上的答案。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['aɪlənd][ɪn]['vɪʒuəl][reɪndʒ] ,

With	**Long**	**Island**	**in**	**visual**	**range**	**,**
和	长的	岛	在	视觉的	范围	,

长岛在视线范围内，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][ɔːr][ə; eɪ]['pɪktʃər][ɑːn]['eni][weɪv][leŋkθ; leŋθ][wɪtʃ]['kɛrəlz, 'kærəlz]['flaɪɪŋ]

and	not	a	sound	or	a	picture	on	any	wave	length	which	Carol's	flying
和	不是	一个	声音	或者	一个	图片	在	任何	海浪	长度	哪个	卡罗尔的	飞行

['fɪŋgərz][tjʊnd][ɪn][æt; ət]['mæksɪməm]['vɑːljəm],

fingers	tuned	in	at	maximum	volume	,
手指	调谐	在	在	最大限度	体积	,

卡罗尔飞舞的手指调到最大音量时，并没有发出任何声音或呈现出任何波长的图像。

[ken]['dɪpt][bɪ'loʊ]['liːg(ə)l]['siːlɪŋ][tuː; tə][dræg][ðə; ði]['sɪti].

Ken	dipped	below	legal	ceiling	to	drag	the	city	.
肯	浸入	以下	合法的	天花板	到	拖	这	城市	.

肯为了拖垮这座城市，不惜触犯法律底线。

[ðen][hɪz; ɪz][riː'ækʃənz]['gælvənaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][spiːd][aʊt'strɪpɪŋ][hɪz; ɪz]

Then	his	reactions	galvanized	him	to	motion	of	a	speed	outstripping	his
然后	他的	反应	镀锌	他	到	运动	的	一个	速度	超越	他的

[θɔːts].

thoughts	.
想法	.

然后，他的反应促使他以远超他思考的速度行动起来。

['hɑːrdli]['hɪrɪŋ]['kɛrəlz, 'kærəlz][gæsp][ʌv; əv][dɪs'meɪ], [hiː; hi][snæpt][ðə; ði][kəkuːn][taɪt][ə'baʊt]

Hardly	hearing	Carol's	gasp	of	dismay	,	he	snapped	the	coccoon	tight	about
几乎	听力	卡罗尔的	喘气	的	沮丧	,	他	啪啪	这	茧	紧的	关于

[ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][sprʌŋ][træp],

them	like	a	sprung	trap	,
他们	喜欢	一个	弹簧	陷阱	,

他几乎没听到卡罗尔惊愕的倒吸一口凉气，就如同拉开陷阱一般，将茧紧紧地包裹住他们。

['blæstɪd][ðə; ði]['ʃɪps][noʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['skɪdɪŋ]['vɜːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][spɜːrt][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

blasted	the	ship's	nose	to	a	skidding	vertical	and	spurted	away	from	the
炸毁	这	船的	鼻子	到	一个	集材	垂直的	和	喷涌而出	离开	从	这

[jɔːnɪŋ]['kreɪtərz][ʌv; əv][nuː][jɔːk]['sɪti][æt; ət][faɪv]['dʒiː'ɛs].

yawning	craters	of	New	York	City	at	five	Gs	.
打哈欠	陨石坑	的	新的	约克	城市	在	五	吉斯	.

飞船的机头猛地垂直滑行，以 5G 的重力加速度冲离纽约市巨大的弹坑。

[hiː; hi]['lɛvəld][ɔːf][ɪn]['oʊzoʊn]['oʊvər]['kænədə][ænd; ənd][rɪ'lækst][ðə; ði][kaʊtʃ].

He	leveled	off	in	ozone	over	Canada	and	relaxed	the	couch	.
他	平整	离开	在	臭氧	超过	加拿大	和	轻松	这	长椅	.

他在加拿大上空的臭氧层中平稳下来，然后放松地躺在沙发上。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋli], [hiː; hi][lʊkt][æt; ət]['kærəl].

Unbelievingly	,	he	looked	at	Carol	.
难以置信	,	他	看起来	在	颂歌	.

他难以置信地看着卡罗尔。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][bæk][æt; ət][hɪm; ɪm], [waɪd] - [aɪd].

She	looked	back	at	him	,	wide	-	eyed	.
她	看起来	后退	在	他	,	宽的	-	眼睛	.

她回头看着他，睁大了眼睛。

" ['lɪs(ə)n], ['kærəl] — [wiː; wi][kɑːnt][bəuθ][biː; bi]['kreɪzi][ðə; ði][seɪm][weɪ].

"	Listen	,	Carol	—	we	can't	both	be	crazy	the	same	way	.
"	听	,	颂歌	—	我们	不能	两个都	是	疯狂的	这	相同的	方式	.

"听着，卡罗尔——我们不可能以同样的方式发疯。"

[juː; jʊ][tel][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][wʌt][juː; jʊ][sɔː]. "

You	tell	me	exactly	what	you	saw	.	"
你	告诉	我	确切地	什么	你	锯	.	"

你把你看到的一切都告诉我。

" [wel] — ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɑ:md] . "
" **Well** — **everything** **had** **been** **bombed** . "
" 出色地 — 一切 有 到过 轰炸 . "

“唉——所有地方都被炸毁了。”

" [wʌt] [els] ? "
" **What** **else** **?** "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['mu:vmənt] [ɔ:r]['pi:p(ə)l][ɔ:r] — "
" **There** **—** **there** **wasn't** **any** **movement** **or** **people** **or** **—** "
" 那里 — 那里 不是 任何 移动 或者 人们 或者 — "

“那里——那里没有任何动静，也没有人——”

" [wʌt] [els] . "
" **What** **else** **.** "
" 什么 别的 . "

还有什么?

" [ðer; ðər] — [oʊ] , [ken] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tri:z] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtərz] ! "
" **There** **—** **oh** **,** **Ken** **,** **there** **were** **trees** **growing** **in** **the** **craters** **!** "
" 那里 — 哦 , 肯 , 那里 是 树木 生长 在 这 陨石坑 ! "

“哦，肯，那里——陨石坑里竟然长出了树！”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tensnəs] [left][hɪz; ɪz] [fitʃər] . "
" **Some** **of** **the** **tenseness** **left** **his** **features** **.** "
" 一些 的 这 紧张 左边 他的 特征 . "

“他脸上的紧张感消退了一些。”

" [oʊ'keɪ] , ['hʌni] . "
" **Okay** **,** **honey** **.** "
" 好的 , 蜂蜜 . "

“好的亲爱的。

[naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
Now **we** **know** **a** **little** **bit** **.**
现在 我们 知道 一个 小的 少量 .

现在我们了解了一些情况。

[ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][æn; ən] ['æktɪv] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ɪn]
The **war** **came** **and** **went** **and** **there's** **not** **an** **active** **transmitter** **in**
这 战争 来了 和 去 和 有 不是 一个 积极的 发射机 在
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the **world** **.**
这 世界 .

战争结束了，世界上已经没有仍在使用的发射机了。

['sʌmbɑ:di] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][left] ,
Somebody **knew** **it** **was** **coming** **,** **even** **before** **we** **left** **,**
某人 知道 它 曾是 未来 , 甚至 前 我们 左边 ,

甚至在我们离开之前，就有人预感到了这一切的发生。

[soʊ] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə][lænd][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [ɪn] ['ɔ:rəgən] .
so **they** **want** **us** **to** **land** **at** **a** **hideout** **in** **Oregon** **.**
所以 他们 想 我们 到 土地 在 一个 藏身处 在 俄勒冈州 .

所以他们想让我们降落在俄勒冈州的一个藏身处。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp][ðer; ðər] — [ðeɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]

There'll	be	a	landing	strip	there	—	they've	had	more	than	a	month	to
将会	是	一个	降落	条	那里	—	他们有	有	更多的	比	一个	月	到

[bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [keivz] ,

build	it	since	I	was	at	the	Caves	,
建造	它	自从	我	曾是	在	这	洞穴	,

那里会建一条简易跑道——自从我离开洞穴以来，他们已经花了一个多月的时间来建造它了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] ,

and	it	only	took	a	day	for	the	whole	war	,
和	它	仅有的	采取	一个	天	为了	这	所有的	战争	,

整个战争只用了一天时间就结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] — ['meɪbi] ['fɪfti] - [jɪr] - [oʊld]

for	the	radiation	to	clear	up	—	and	for	twenty	—	maybe	fifty	-	year	-	old
为了	这	辐射	到	清除	向上	—	和	为了	二十	—	或许	五十	-	年	-	老的

[triːz] [tuː; tə] [groʊ] !

trees	to	grow	!
树木	到	生长	!

让辐射消散，让二十年——或许五十年的老树茁壮成长！

" [hɪz; ɪz] ['endɪŋ] ['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz][də'rektɪd][æt; ət][hɪm'self] ; [juːθ] ['æŋgərz][æt; ət][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv]

"	His	ending	sarcasm	was	directed	at	himself	;	youth	angers	at	the	spur	of
"	他的	结束	讽刺	曾是	指导	在	他自己	;	青年	愤怒	在	这	刺	的

[ɪ'lɑːdʒɪkəlnəs] .

illogicalness	.
不合逻辑	.

"他最后的讽刺是针对他自己的；年轻人的愤怒往往源于不合逻辑的行为。"

['kærəl] [prest] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Carol	pressed	his	shoulder	and	kissed	him	.
颂歌	按下	他的	肩膀	和	亲吻	他	.

卡罗尔按住他的肩膀吻了他。

" ['dɑːrlɪŋ] — ['meɪbi] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Darling	—	maybe	we	shouldn't	even	think	about	it	now	.
"	亲爱的	—	或许	我们	不应该	甚至	思考	关于	它	现在	.

"亲爱的——也许我们现在根本不应该考虑这件事。"

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrəgən] . "

They	must	be	waiting	for	us	in	Oregon	.	"
他们	必须	是	等待	为了	我们	在	俄勒冈州	.	"

他们肯定在俄勒冈州等着我们呢。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

"	Yeah	,	"	he	said	absently	.
"	是的	,	"	他	说	心不在焉地	.

"是啊，"他心不在焉地说。

" ['wʌndər] [wʌt] ['hæpənd] ['fɑːrðər] ['ɪnlənd] ?

"	Wonder	what	happened	farther	inland	?
"	想知道	什么	发生	更远	内陆	?

"不知道内陆更远的地方发生了什么？"

" [hiː; hi] [həːdid] [ðə; ði] ['leɪtkʌmər] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [leɪks] [ɑːn'terioʊ][ænd; ənd] ['iəri] .

"	He	herded	the	Latecomer	down	along	the	border	of	Lakes	Ontario	and	Erie	.
"	他	放牧	这	迟到者	向下	沿着	这	边界	的	湖泊	安大略省	和	伊利	.

"他把迟到者赶到了安大略湖和伊利湖的边界。

['kliːvlənd] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [leɪks] , [ðə; ði] ['sɪti] ['rʌbl] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] .

Cleveland	was	dotted	with	lakes	,	the	city	rubble	choked	with	brush	.
克利夫兰	曾是	虚线	和	湖泊	,	这	城市	瓦砾	窒息	和	刷子	.

克利夫兰遍布湖泊，城市废墟上长满了灌木丛。

[ɑːn][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːrs] , [dɪ'trɔɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [ʃɪ'kɑːgoʊ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

On	a	zig	-	zag	course	,	Detroit	was	a	wilderness	,	Chicago	almost	a	part	of
在	一个	之字形	-	之字形	课程	,	底特律	曾是	一个	荒野	,	芝加哥	几乎	一个	部分	的

[leɪk] ['mɪʃɪgən] .

Lake	Michigan	.
湖	密歇根州	.

沿着曲折的道路，底特律曾是一片荒野，芝加哥几乎是密歇根湖的一部分。

['kɛrəlz, 'kærəlz]['spɪrɪts][sæŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Carol's	spirits	sank	with	each	revelation	.
卡罗尔的	烈酒	沉没	和	每个	启示	.

随着真相的不断揭露，卡罗尔的情绪也越来越低落。

[ðeɪ] [ɑːkt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dʒet]['waɪndz] , [ɑːn] [kɔːrs] [tuː; tə]['ɔːrəgən] .

They	arced	high	above	the	jet	winds	,	on	course	to	Oregon	.
他们	弧形	高的	多于	这	喷射	风	,	在	课程	到	俄勒冈州	.

它们高高地划过喷射气流之上，朝着俄勒冈州的方向飞去。

[ken] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðer; ðər] ['biːkən] [koʊd] [keɪm] [ɪn] ['wiːkli] ,

Ken	almost	shouted	with	joy	when	their	beacon	code	came	in	weakly	,
肯	几乎	喊叫	和	喜悦	什么时候	他们的	信标	代码	来了	在	弱	,

当他们微弱地收到信标代码时，肯几乎高兴得喊了出来。

['streŋθəniŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

strengthening	as	they	approached	the	Pacific	.
强化	作为	他们	接近	这	太平洋	.

随着他们接近太平洋，战势增强。

['kærəl] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [kən'troʊl][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːtoʊpaɪlət][ænd; ənd] [geɪv]

Carol	hugged	him	until	he	relinquished	control	to	the	autopilot	and	gave
颂歌	拥抱	他	直到	他	放弃	控制	到	这	自动驾驶仪	和	给予

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	his	undivided	attention	.
她	他的	未分割的	注意力	.

卡罗尔紧紧地拥抱着他，直到他把控制权交给自动驾驶系统，并将全部注意力都放在她身上。

[ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [tɪkt] [ə'weɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][soʊl] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [reɪs] ,

The	chronometer	ticked	away	time	,	but	Sol	gave	up	the	unequal	race	,
这	计时器	勾选	离开	时间	,	但	索尔	给予	向上	这	不等	种族	,

计时器滴答作响，时间一分一秒地流逝，但索尔放弃了这场实力悬殊的比赛。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wen] [ken] [slɪpt] [ðə; ði]

and	so	it	was	another	morning	of	the	same	day	when	Ken	slipped	the
和	所以	它	曾是	其他	早晨	的	这	相同的	天	什么时候	肯	滑倒了	这

['leɪtkʌmər] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti] [kæ'skeɪdz] ,

Latecomer	over	the	mighty	Cascades	,
迟到者	超过	这	强大的	瀑布	,

于是，又是一个清晨，肯驾驶着"迟到者号"翻越了雄伟的喀斯喀特山脉。

['hoʊmɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['biːkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

homing	on	the	beacon	until	they	both	saw	the	outline	of	a	long	,
归巢	在	这	信标	直到	他们	两个都	锯	这	大纲	的	一个	长的	,

他们循着信标追踪，直到两人都看到了一个长长的轮廓，

['lev(ə)l] , ['æroʊ] [streɪt] ['rʌnweɪ] [kaːvd] [frʌm; frəm] ['fɔːrɪstɪd] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd] ['spænɪŋ]

level	,	arrow	straight	runway	carved	from	forested	mountainside	and	spanning
等级	,	箭	直的	跑道	雕刻	从	森林	山坡	和	跨越

['kæzməl] , [groʊθ] - [tʃoʊkt] [gʌltʃiz] .

chasmal	,	growth	-	choked	gulches	.
深渊	,	生长	-	窒息	沟壑	.

平坦笔直的跑道从森林覆盖的山坡上开凿出来，横跨深邃、植被茂盛的沟壑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ˈoʊnli] , [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] .

But	it	was	the	outline	only	,	discernible	through	a	light	rain	.
但	它	曾是	这	大纲	仅有的	,	可辨别的	通过	一个	光	雨	.

但那只是轮廓，透过细雨隐约可见。

" [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈjɪrz] - [wɜːrk] , " [mjuːzd] [ken] , " [ˈlitəd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] - [dəˈbriː] .

"	At	least	two	years	'	work	,	"	mused	Ken	,	"	littered	with	at	least	a	hundred	years	'	debris	.
"	在	至少	二	年	-	工作	,	"	沉思	肯	,	"	垃圾	和	在	至少	一个	百	年	-	碎片	.

“至少花了两年时间，”肯沉思道，“到处都是至少一百年来的垃圾。”

[ænd; ənd] [wiːv] [ˈoʊnli] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [deɪ] .

And	we've	only	been	gone	a	day	.
和	我们已经	仅有的	到过	已消失	一个	天	.

我们才离开一天而已。

" [hiː; hi] [kɪld] [ˈsɪgnəl] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ˈsəːkld][ðə; ði] [ˈrʌnweɪ] .

"	He	killed	signal	reception	,	circled	the	runway	.
"	他	被杀	信号	接待	,	圈起来	这	跑道	.

他切断了信号接收，绕着跑道盘旋了一圈。

[ˈkærəl] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Carol	pressed	his	arm	.
颂歌	按下	他的	手臂	.

卡罗尔按了按他的胳膊。

" [its] [bɪn] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ][deɪ] , [ken] .

"	It's	been	longer	than	a	day	,	Ken	.
"	它是	到过	更长	比	一个	天	,	肯	.

“肯，已经超过一天了。”

[aɪ] [miːn] , [wiːv] [ˈæktʃuəli] [juːst] [ʌp] [mɔːr] [taɪm] ,

I	mean	,	we've	actually	used	up	more	time	,
我	意思是	,	我们已经	实际上	用过的	向上	更多的	时间	,

我的意思是，我们实际上浪费了更多时间。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [its] [stɪl] —

because	it	was	morning	when	we	were	over	New	York	,	and	it's	still	—
因为	它	曾是	早晨	什么时候	我们	是	超过	新的	约克	,	和	它是	仍然	—

"
"
"

因为我们飞越纽约时是早上，现在还是——”

" [oʊˈkeɪ] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dəunt] [miːn] [mʌtʃ] .

"	Okay	—	day	and	night	don't	mean	much	.
"	好的	—	天	和	夜晚	不	意思是	很多	.

“好吧——白天和黑夜并没有太大意义。”

[bʌt; bət] [wiːv] [klɑːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈaʊərz] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] .

But	we've	clocked	a	little	over	thirty	-	three	hours	since	we	took	off	.
但	我们已经	已记录	一个	小的	超过	三十	-	三	小时	自从	我们	采取	离开	.

但从起飞到现在已经过去了三十三个多小时。

[ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][taɪm] .

That's	our	time	.
那就是	我们的	时间	.

那是我们的时代。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" There was a catch in her throat .
" 那里 曾是 一个 抓住 在 她 喉 .

她喉咙哽咽了。

" [aɪ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
" I know , darling .
" 我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

['sʌmθɪŋz] ['hɔːrəbli] [rɔːŋ] .
Something's horribly wrong .
某样东西 糟糕透了 错误的 .

情况非常不妙。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wiː; wi] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] !
Everybody we know must be dead !
大家 我们 知道 必须 是 死的 !

我们认识的所有人肯定都死了！

" [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [snʌg] [daʊn] , ['kɪt(ə)n] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ɪn] .
" His jaw set , then he said gently , " Snug down , kitten , we're going in .
" 他的 颚 放 , 然后 他 说 轻轻地 , " 舒适 向下 , 小猫 , 是 去 在 .

他咬紧牙关，然后温柔地说："小猫咪，乖乖躺下，我们要进去了。"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .
" She glanced through the port .
" 她 瞥了一眼 通过 这 港口 .

她透过港口望了一眼。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][lænd][ɑːn] [ðæt] ?
" But how can you land on that ?
" 但 如何 能 你 土地 在 那 ?

但你怎么能落到那个位置呢?

" [hiː; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
" He tightened the couch about them .
" 他 收紧 这 长椅 关于 他们 .

他把沙发往他们身上拉紧了。

" [bloʊ] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" Blow the stuff out of the way , " he said cheerfully .
" 吹 这 东西 出去 的 这 方式 , " 他 说 愉快地 .

"把那些东西吹走，"他兴高采烈地说。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

" [hiː; hi] [swuːp] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
" He swooped in from the east .
" 他 俯冲 在 从 这 东方 .

他从东边俯冲而来。

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [piːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keivz] - ['entrəns] — [aɪ][bet][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]
" Keep an eye peeled for the Caves ' entrance — I bet it won't look like it
" 保持 一个 眼睛 去皮 为了 这 洞穴 - 入口 — 我 赌注 它 惯于 看 喜欢 它
[dɪd][læst] [mʌnθ] .
did last month .
做过 最后的 月 .

"请密切留意洞穴入口——我敢打赌它不会像上个月那样了。"

" [ðə; ði] ['leɪtkʌmər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər]

"	The	Latecomer	touched	the	runway	at	little	more	than	a	hundred	miles	per
"	这	迟到者	感动	这	跑道	在	小的	更多的	比	一个	百	英里	每

['aʊər] .

hour	.
小时	.

"这架迟到的飞机着陆时的速度略高于每小时一百英里。"

[ɪts] ['fɔ:rwərd] ['rɑ:kəts] [breɪkt] ['ʃɑ:rpli] , ['blæstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['skætərd] [ded] [lɪmz] [ænd; ənd]

Its	forward	rockets	braked	sharply	,	blasting	aside	the	scattered	dead	limbs	and
它是	向前	火箭	刹车	尖锐地	,	爆破	旁边	这	疏散	死的	四肢	和

['smɔ:lər] [tri:z] — ['rɔ:rɪŋ] , ['bʌkɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] .

smaller	trees	—	roaring	,	bucking	and	hissing	.
较小的	树木	—	咆哮	,	颠簸	和	嘶嘶声	.

它的前部火箭猛地减速，炸飞散落的枯枝败叶和小树——发出轰鸣、颠簸和嘶嘶声。

[ɪts] ['ʌndərsaɪd] ['bʌkld] [frʌm; frəm] ['triphæmə] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [rɑ:k] [slaɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]

Its	underside	buckled	from	triphammer	contact	with	rock	slides	and	a	few
它是	底面	弯曲	从	三锤	接触	和	岩石	幻灯片	和	一个	很少

['lɑ:rdʒər][lɔ:gz] .

larger	logs	.
更大的	日志	.

它的底部因撞击落石和一些较大的原木而弯曲变形。

[ˌaɪ 'ti:]['greɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌmpi] [hɔ:lt] , [gaʊdʒd] , ['ska:d] , [splɪt] , [ɪts] [wɔ:rpt] [hʌl] [ə; eɪ] [fər'evər]

It	grated	to	a	bumpy	halt	,	gouged	,	scarred	,	split	,	its	warped	hull	a	forever
它	磨碎的	到	一个	起疙瘩的	停止	,	被挖空	,	疤痕	,	分裂	,	它是	扭曲的	船体	一个	永远

['ju:sləs] [θɪŋ] .

useless	thing	.
无用	事物	.

它颠簸着停了下来，船身满是划痕、疤痕和裂缝，变形的船体永远失去了作用。

[bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði][pɔ:rt][hi:; hi] ['bʌkld] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

Before	opening	the	port	he	buckled	the	long	knife	at	his	waist	,
前	开幕	这	港口	他	弯曲	这	长的	刀	在	他的	腰部	,

打开港口前，他将长刀别在了腰间。

[hæd; həd]['kærəl][du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wʌn] .

had	Carol	do	the	same	with	the	short	one	.
有	颂歌	做	这	相同的	和	这	短的	一	.

让卡罗尔也对那个矮个子的人做同样的事。

[hi:; hi] [klaɪmd] [aʊt] , ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] , [mɔɪst] [er] ,

He	climbed	out	,	breathing	deeply	of	the	warm	,	moist	air	,
他	攀登	出去	,	呼吸	深	的	这	温暖的	,	潮湿	空气	,

他爬了出来，深深地吸了一口温暖潮湿的空气。

['seivərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][paɪn] [waɪl] ['helpɪŋ] ['kærəl][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

savoring	the	incense	of	pine	while	helping	Carol	to	the	ground	.
品味	这	香	的	松树	尽管	帮助	颂歌	到	这	地面	.

一边享受着松树的香气，一边扶着卡罗尔躺倒在地。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [pæθ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

They	avoided	the	radioactive	path	made	by	the	ship	,
他们	避免	这	放射性	小路	制成	经过	这	船	,

他们避开了船只造成的放射性路径。

[pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][strɪp] [ʌn'tɪl]['kærəl] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][kraɪd] ,

picked	their	way	along	the	side	of	the	strip	until	Carol	pointed	and	cried	,
挑选	他们的	方式	沿着	这	边	的	这	条	直到	颂歌	尖	和	哭	,

他们沿着小路小心翼翼地走着，直到卡罗尔指着路边哭了起来。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" **There** **it** **is** **!**
" 那里 它 是 !

“找到了！”

" [ken] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" **Ken** **gripped** **her** **arm** **.**
" 肯 紧握 她 手臂 .

肯抓住了她的胳膊。

" [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
" **You** **follow** **behind** **me** **,**
" 你 跟随 在后面 我 ,

你跟在我身后，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [kəˈmɪti] [muːvz] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [məˈdrəʊnjə]
and **if** **the** **welcoming** **committee** **moves** **this** **way** **you** **get** **up** **in** **that** **big** **madrona**
和 如果 这 欢迎 委员会 移动 这 方式 你 得到 向上 在 那 大的 马德罗纳
[ˈoʊvər][ðer; ðər] . "
over **there** **.** **"**
超过 那里 . "

如果迎宾队伍往这边走，你就坐到那边那棵大马德罗纳树上去。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ber] , [ˈwɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wet] [ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [brʌʃ] .
" **He** **pointed** **out** **the** **bear** **,** **watching** **from** **a** **wet** **tangle** **of** **brush** **.**
" 他 尖 出去 这 熊 , 观看 从 一个 湿的 纠纷 的 刷子 .

他指着一头熊，它正躲在一丛湿漉漉的灌木丛中。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] [meɪl] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kʌbz] — [wɪə(r)] [ˈprɑːbəbli] [ɔːl] [raɪt] . "
" **If** **it's** **a** **male** **—** **or** **a** **female** **with** **no** **cubs** **—** **we're** **probably** **all** **right** **.** **"**
" 如果 它是 一个 男性 — 或者 一个 女性 和 不 幼崽 — 是 大概 全部 正确的 . "

“如果是雄性，或者没有幼崽的雌性，那我们可能就没事了。”

" [oʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

“哦。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "
But **what** **will** **you** **do** **?** **"**
但 什么 将要 你 做 ? "

但你会怎么做呢?

" [dəunt][ˈɑːrgjuː] , [luːˈtenənt] .
" **Don't** **argue** **,** **Lieutenant** **.**
" 不 争论 , 中尉 .

“别争辩了，中尉。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .
" **His** **hand** **moved** **to** **the** **pommel** **of** **his** **knife** **.**
" 他的 手 已搬 到 这 柄头 的 他的 刀 .

他的手移到了刀柄上。

['reɪndʒər] ['treɪnɪŋ] ['wɔznt] [ɪg'zæktlɪ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['tæŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] , [bʌt; bət] [lɔːŋ]

Ranger	**training**	**wasn't**	**exactly**	**qualification**	**for**	**tangling**	**with**	**a**	**bear**	**,**	**but**	**long**
游骑兵	训练	不是	确切地	资格	为了	纠缠	和	一个	熊	,	但	长的

[ɑːdz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmənpleɪs] .

odds	**were**	**becoming**	**commonplace**	**.**
赔率	是	成为	平凡	.

护林员训练并不能完全胜任与熊搏斗的工作，但胜算渺茫的情况已经变得司空见惯。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [rɪ'meɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	**animal**	**remained**	**where**	**it**	**was**	**.**
这	动物	剩余	在哪里	它	曾是	.

动物仍然待在原地。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɑːk] [slaɪd][ænd; ənd] [feɪst] [ə; eɪ][waɪd] [brɑːnz] [dɔːr] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

They	**climbed**	**over**	**a**	**rock**	**slide**	**and**	**faced**	**a**	**wide**	**bronze**	**door**	**protected**	**by**	**a**
他们	攀登	超过	一个	岩石	滑动	和	面对	一个	宽的	青铜	门	受保护	经过	一个

['kɑːnkriːt] ['fɔɪər] .

concrete	**foyer**	**.**
具体的	门厅	.

他们翻过一片滑坡，来到一扇宽阔的青铜大门前，大门由混凝土门厅保护着。

[aʊt] [ə; eɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] —

Out	**a**	**way**	**from**	**the**	**door**	**was**	**—**
出去	一个	方式	从	这	门	曾是	—

离门不远的地方是——

" [lʊk] , [ken] — [ðæts] [bɪn] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['kæmpfaɪər] !

"	**Look**	**,**	**Ken**	**—**	**that's**	**been**	**a**	**recent**	**campfire**	**!**
"	看	,	肯	—	那就是	到过	一个	最近的	营火	!

“肯，你看——那是最近的篝火！”

" [hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

"	**He**	**whipped**	**the**	**blade**	**from**	**its**	**sheath**	**.**
"	他	鞭打	这	刀刃	从	它是	鞘	.

他拔出刀鞘，刀刃飞出。

" [kə'mɑːn] , ['kɪt(ə)n] — [get] [ðæt] [naɪf] [aʊt] !

"	**C'mon**	**,**	**kitten**	**—**	**get**	**that**	**knife**	**out**	**!**
"	拜托	,	小猫	—	得到	那	刀	出去	!

“来吧，小猫咪——把刀拿出来！”

" [hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] .

"	**He**	**vaulted**	**the**	**ashes**	**.**
"	他	拱形	这	灰烬	.

他将骨灰撒入土中。

[ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [skwer] [wʌz; wəz][kʌt] ['diːpli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dens] ['met(ə)l] .

A	**six**	**-**	**inch**	**square**	**was**	**cut**	**deeply**	**in**	**the**	**dense**	**metal**	**.**
一个	六	-	英寸	正方形	曾是	切	深	在	这	稠密	金属	.

在致密的金属上深深地切出一个六英寸见方的切口。

[ken] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['oʊvər][ə; eɪ][slɑːt] ,

Ken	**poised**	**his**	**knife**	**over**	**a**	**slot**	**,**
肯	准备	他的	刀	超过	一个	投币口	,

肯将刀架在插槽上方，

[ænd; ənd][æz; əz]['kærəl] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [bleɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɔːl][hiː; hi] [ræmd] [hɪz; ɪz][hoʊm][tuː; tə]

and	**as**	**Carol**	**plunged**	**her**	**blade**	**into**	**the**	**wall**	**he**	**rammed**	**his**	**home**	**to**
和	作为	颂歌	暴跌	她	刀刃	进入	这	墙	他	撞倒	他的	家	到

[ðə; ðɪ] [gɑːrd] .

the	**guard**	**.**
这	警卫	.

当卡罗尔将刀刺入墙壁时，他用自己的身体撞向了守卫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['terəst] [laɪk][ə; eɪ] [vɔːlt] ['pɔːrtl] , [swʌŋ]

With	a	squeak	and	a	sigh	the	door	,	terraced	like	a	vault	portal	,	swung
和	一个	吱	和	一个	叹	这	门	,	梯田	喜欢	一个	金库	门户网站	,	摇摆

['aʊtwərd] ['sloʊli] .

outward	slowly	.
向外	缓慢地	.

门吱呀一声，像金库入口一样呈阶梯状，缓缓向外打开。

[ken] [græbd] [ə; eɪ] [rɪ'sest] [nɑːb] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Ken	grabbed	a	recessed	knob	to	hurry	it	up	.
肯	抓住	一个	凹陷	旋钮	到	匆忙	它	向上	.

肯抓住一个凹陷的旋钮，想加快速度。

[laɪts] [flæʃt] [ˌɪn'saɪd] , ['flʌdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - [tʃeɪndʒd] [ɪn'tɪriər] .

Lights	flashed	inside	,	flooding	a	man	-	changed	interior	.
灯	闪光灯	里面	,	洪水	一个	男人	-	已更改	内部的	.

车内灯光闪烁，照亮了已被改造过的车厢内部。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reɪzd] ['θreʃhoʊld] , ['drægɪŋ] ['kærəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	leaped	across	the	raised	threshold	,	dragging	Carol	with	him	,
他	跳跃	穿过	这	提高	临界点	,	拖拽	颂歌	和	他	,

他跃过高高的门槛，拉着卡罗尔一起跳了过去。

[swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hoʊm] [tuː] [greɪt] [boʊlts][ɑːn][ɪts] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] .

swung	the	door	shut	and	shot	home	two	great	bolts	on	its	inner	surface	.
摇摆	这	门	关闭	和	射击	家	二	伟大的	螺栓	在	它是	内	表面	.

他猛地关上门，并在门内侧钉上了两根粗大的门栓。

[ɑːn][ə; eɪ] [ræk] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] , ['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt]

On	a	rack	just	beside	the	door	was	an	automatic	rifle	,	ready	for	instant
在	一个	架子	只是	旁	这	门	曾是	一个	自动的	步枪	,	准备好	为了	立即的

[juːz] .

use	.
使用	.

门边架子上放着一支自动步枪，随时可以投入使用。

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæmpfaɪər] ,

The	psychologists	had	not	known	about	the	campfire	,
这	心理学家	有	不是	已知	关于	这	营火	,

心理学家们事先并不知道有篝火这回事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['bɪldər] .

but	they	had	planned	for	the	possibility	of	a	hostile	builder	.
但	他们	有	计划	为了	这	可能性	的	一个	敌对的	建筑商	.

但他们已经考虑到了遇到敌对建筑商的可能性。

[ken] [ænd; ənd]['kærəl] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn]['kævərnz] .

Ken	and	Carol	looked	about	the	first	of	the	labyrinthine	caverns	.
肯	和	颂歌	看起来	关于	这	第一的	的	这	迷宫般的	洞穴	.

肯和卡罗尔环顾了第一个迷宫般的洞穴。

[skwerd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] ['sɑːlɪdli] [wɪð; wɪθ] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] ['bukʃelvz] ['stretʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr]

Squared	walls	were	lined	solidly	with	glass	-	enclosed	bookshelves	stretching	as	far
平方	墙壁	是	衬里	稳固地	和	玻璃	-	内	书架	伸展	作为	远的

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

as	they	could	see	.
作为	他们	可以	看	.

方正的墙壁上密密麻麻地排列着玻璃书架，一直延伸到视线尽头。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [mə'ʃi:nz] , ['kæbɪnəts][ʌv; əv] [tu:lz] , ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

Crowding	**the**	**floor**	**were**	**machines**	**,**	**cabinets**	**of**	**tools**	**,**	**implements**	**,**
拥挤	这	地面	是	机器	,	橱柜	的	工具	,	实施	,

['ɪnstrʊmənts] , ['wɛpənz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪkl] [sə'plaɪz] .

instruments	**,**	**weapons**	**and**	**medical**	**and**	**surgical**	**supplies**	**.**
仪器	,	武器	和	医疗的	和	外科	补给品	.

地板上堆满了机器、工具柜、器具、仪器、武器以及医疗和外科用品。

[ðeɪ] [mu:vd] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['vɪdioʊ] [skri:n] [set] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

They	**moved**	**to**	**stand**	**before**	**a**	**large**	**video**	**screen**	**set**	**near**	**the**	**door**	**.**
他们	已搬	到	站立	前	一个	大的	视频	屏幕	放	靠近	这	门	.

他们走到门口附近的一块大型视频屏幕前站着。

[ken] [flɪpt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tɑ:gl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Ken	**flipped**	**the**	**single**	**toggle**	**below**	**it**	**.**
肯	翻转	这	单身的	切换	以下	它	.

肯拨动了它下面的那个拨动开关。

[ə; eɪ] [si:n] [gru:] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['ɑ:rmi]['kɜ:rn(ə)l] ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	**scene**	**grew**	**,**	**showing**	**a**	**white**	**-**	**haired**	**army**	**colonel**	**seated**	**behind**	**a**	**desk**	**,**	**facing**	**them**	**.**
一个	场景	生长	,	显示	一个	白色的	-	头发	军队	上校	坐着	在后面	一个	桌子	,	面向	他们	.

画面逐渐清晰，一位白发苍苍的陆军上校坐在桌子后面，面对着他们。

" [ken] — [its] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hælsi] , " ['kærəl] ['wɪspəd] .

"	**Ken**	**—**	**it's**	**Dr**	**.**	**Halsey**	**,**	**"**	**Carol**	**whispered**	**.**
"	肯	—	它是	博士	.	霍尔西	,	"	颂歌	低声说道	.

“肯——是哈尔西医生，”卡罗尔低声说道。

" [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hælsi] , " [sed] [ken] ['hevɪli] .

"	**Was**	**Dr**	**.**	**Halsey**	**,**	**"**	**said**	**Ken**	**heavily**	**.**
"	曾是	博士	.	霍尔西	,	"	说	肯	重度	.

“是霍尔西博士吗？”肯沉重地说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'strʌktər] .

"	**I**	**used**	**to**	**wonder**	**if**	**we**	**had**	**the**	**same**	**instructors**	**.**
"	我	用过的	到	想知道	如果	我们	有	这	相同的	教师	.

我以前常常想，我们是不是用了同一个老师。

" [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [lɪps] [mu:vd] .

"	**The**	**officer's**	**lips**	**moved**	**.**
"	这	警官们	嘴唇	已搬	.

警官的嘴唇动了动。

" [hə'loʊ] , [ken] [ænd; ənd]['kærəl] .

"	**Hello**	**,**	**Ken**	**and**	**Carol**	**.**
"	你好	,	肯	和	颂歌	.

“你好，肯和卡罗尔。”

[aɪv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [fɪlm][tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ] ,

I've	**been**	**selected**	**to**	**make**	**this**	**film**	**to**	**greet**	**you**	**,**
我已经	到过	已选	到	制作	这	电影	到	迎接	你	,

我被选中拍摄这部影片来向大家问好。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**I**	**know**	**both**	**of**	**you**	**will**	**return**	**to**	**see**	**it**	**.**
和	我	知道	两个都	的	你	将要	返回	到	看	它	.

我知道你们俩都会再去看的。

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [nu:] [wel] .

"	His	eyebrows	lifted	in	the	quizzical	expression	they	knew	well	.
"	他的	眉毛	抬起	在	这	疑惑的	表达	他们	知道	出色地	.

"他挑了挑眉，露出了他们都很熟悉的疑惑表情。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ræt(ə)l][ɔ:f][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][sə'dʒestʃənz] ,

"	I'm	going	to	rattle	off	a	lot	of	explanations	and	suggestions	,
"	我是	去	到	嘎嘎作响	离开	一个	很多	的	解释	和	建议	,

"我接下来会提出很多解释和建议，

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v]

but	I	imagine	the	first	thing	you'll	want	to	know	is	how	all	the	things	you've
但	我	想象	这	第一的	事物	你会	想	到	知道	是	如何	全部	这	事物	你已经

[si:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] .

seen	could	have	happened	so	quickly	.
已见	可以	有	发生	所以	迅速地	.

但我认为你最想知道的是，你所看到的一切是如何在如此短的时间内发生的。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [wɪl] ['klærəfaɪ][ðə; ði][rest] .

And	knowing	that	,	will	clarify	the	rest	.
和	会心	那	,	将要	阐明	这	休息	.

明白这一点，其他问题就迎刃而解了。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ðə; ði] [er] [fɔ:rs]

"	You	remember	the	experiments	the	Air	Force
"	你	记住	这	实验	这	空气	力量

[meɪd] , ['sendɪŋ] [smɔ:l] ['ænɪmlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] .

made	,	sending	small	animals	above	the	stratosphere	.
制成	,	发送	小的	动物	多于	这	平流层	.

你还记得空军进行的那些实验吗？他们把小动物送上平流层。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'troʊld] ['daiəts][ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][dɪ'vaɪsɪz] [ju:l] [faɪnd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]

By	means	of	controlled	diets	and	more	complicated	devices	you'll	find	explained	in
经过	方法	的	受控	饮食	和	更多的	复杂的	设备	你会	寻找	解释	在

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

通过控制饮食和使用更复杂的设备（详情请见相关书籍），

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [səb'dʒektɪvli] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði][taɪm] - [spæn]

we	learned	that	these	animals	were	not	subjectively	experiencing	the	time	-	span
我们	学习	那	这些	动物	是	不是	主观上	体验	这	时间	-	跨度

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'lɔ:ft] .

they	should	have	aloft	.
他们	应该	有	高空	.

我们了解到，这些动物并没有体验到它们应该拥有的空中飞行时间。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪdʒɪŋ]['hɑ:rdli][æt; ət][ɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['grævəti] — [ðə; ði]['fɑ:rðər] [ə'weɪ] ,

In	effect	,	they	were	aging	hardly	at	all	away	from	gravity	—	the	farther	away	,
在	影响	,	他们	是	老化	几乎	在	全部	离开	从	重力	—	这	更远	离开	,

[ðə; ði] [les] ['eɪdʒɪŋ] .

the	less	aging	.
这	较少的	老化	.

实际上，远离重力的地方，它们的衰老速度几乎为零——距离重力越远，衰老速度越慢。

" [wi:; wi][gɑ:t][sʌm; səm] ['ferli] ['ækjərət] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði][taɪm] - ['dɪstəns] ['reiʃiəuz] .

"	We	got	some	fairly	accurate	figures	on	the	time	-	distance	ratios	.
"	我们	得到	一些	相当	准确的	数据	在	这	时间	-	距离	比率	.

"我们得到了相当准确的时间距离比率数据。"

['briːfli] , [ə'suːmɪŋ] [juː; jʊ] [held] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ri'kɔːld] ,

Briefly	**,**	**assuming**	**you**	**held**	**to**	**your**	**course**	**until**	**you**	**were**	**recalled**	**,**
简要地	,	假设	你	握住	到	你的	课程	直到	你	是	召回	,

简而言之，假设你一直坚持你的课程直到被召回，

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɪgjər] [ðæt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɝːθs]

you	**can**	**figure**	**that**	**an**	**average**	**of**	**ten**	**years**	**has**	**elapsed**	**on**	**the**	**earth's**
你	能	数字	那	一个	平均的	的	十	年	有	过去	在	这	地球的

['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [speɪs] .

surface	**for**	**every**	**hour**	**you**	**were**	**in**	**space**	**.**
表面	为了	每一个	小时	你	是	在	空间	.

你可以算出，你在太空中待的每一小时，地球表面平均过去了十年。

" [ken] ['mʌtəd] , " [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

"	**Ken**	**muttered**	**,**	**"**	**We**	**were**	**actually**	**out**	**of**	**atmosphere**	**about**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
"	肯	低声说道	,	"	我们	是	实际上	出去	的	气氛	关于	二十	-	四	小时	.

肯低声说道："我们实际上在大气层外待了大约24小时。"

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [jɪr] — "

That	**would**	**make**	**it**	**the**	**year**	**—**	**"**
那	会	制作	它	这	年	—	"

那将使之成为——

" [ə'baʊt] - , " ['fɪnɪʃt] ['kærəl] ['breθləsli] .

"	**About**	**2200**	**,**	**"**	**finished**	**Carol**	**breathlessly**	**.**
"	关于	-	,	"	完成的	颂歌	气喘吁吁	.

"大约2200，"卡罗尔气喘吁吁地说完。

" . . . [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veriəb(ə)l] .

"	**.**	**.**	**.**	**how**	**or**	**why**	**,**	**but**	**that**	**Time**	**was**	**evidently**	**a**	**variable**	**.**
"	.	.	.	如何	或者	为什么	,	但	那	时间	曾是	显然	一个	多变的	.

"……至于如何或为什么，但时间显然是一个变量。"

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] — [dɪ'skriːtli] [soʊ] , [lest] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi]

The	**realm**	**of**	**physics**	**was**	**a**	**madhouse**	**—**	**discreetly**	**so**	**,**	**lest**	**our**	**enemies**
这	领域	的	物理	曾是	一个	疯人院	—	谨慎地	所以	,	免得	我们的	敌人

['prɑːfɪt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

profit	**by**	**our**	**knowledge**	**.**
利润	经过	我们的	知识	.

物理学领域简直就是个疯人院——但我们刻意保持这种状态，以免我们的敌人利用我们的知识获利。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['vɪʒuəl] [ɔːr] ['ʌðər] [səb'dʒektɪv] [miːnz] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [di'siːvɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [taɪm] -

There	**is**	**no**	**visual**	**or**	**other**	**subjective**	**means**	**to**	**sense**	**the**	**deceiving**	**change**	**in**	**time**	**-**
那里	是	不	视觉的	或者	其他	主观	方法	到	感觉	这	欺骗	改变	在	时间	-

[reɪt] ,

rate	**,**
速度	,

没有视觉或其他主观手段可以感知到时间速率的这种欺骗性变化。

[ɔːr] [ɪts] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪ'fekts] ; [wiː; wi] [nuː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

or	**its**	**illogical**	**effects**	**;**	**we**	**knew**	**,**	**for**	**instance**	**,**
或者	它是	不合逻辑	效果	;	我们	知道	,	为了	实例	,

或其不合逻辑的影响；例如，我们知道，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [rɪŋ] [gɜːrd] [ə; eɪ] [ˌdʒaɪrə'skɑːpɪk] [ɜːrθ] ,

that	**you**	**would**	**not**	**see**	**the**	**moon**	**as**	**a**	**solid**	**ring**	**girding**	**a**	**gyroscopic**	**earth**	**,**
那	你	会	不是	看	这	月亮	作为	一个	坚硬的	戒指	格栅	一个	陀螺仪	地球	,

这样你就不会把月球看作是一个环绕着旋转地球的实心环了。

[æz; əz] [maɪt] ['siːmɪŋli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

as	**might**	**seemingly**	**be**	**expected**	**.**
作为	可能	似乎	是	预期的	.

正如人们预料的那样。

" [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

"	Your	message	of	recall	was	a	record	,
"	你的	信息	的	记起	曾是	一个	记录	,

"你们的召回信息创下了纪录，

[sləud] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv][fæst] ['tʃætər] [ɔ:r] [sloʊ] [drɔ:l]

slowed	down	to	be	within	an	intelligible	range	of	fast	chatter	or	slow	drawl
减速	向下	到	是	之内	一个	可理解的	范围	的	快速地	喋喋不休	或者	慢的	拖长音

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

when	you	received	it	.
什么时候	你	已收到	它	.

当你听到它时，语速放慢到可以听懂的快速说话或缓慢拖长的语调范围内。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['envəloʊp][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][taɪm][ɔ:r]

We	could	have	told	you	to	open	the	envelope	at	a	certain	time	or
我们	可以	有	讲述	你	到	打开	这	信封	在	一个	肯定	时间	或者

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

我们可以告诉你在某个时间或距离打开信封，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][maɪlz][wɜ:r; wər]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] " — [ðə; ði] ['piktʃəd] [fitʃər]

but	even	minutes	and	miles	were	critical	and	"	—	the	pictured	features
但	甚至	分钟	和	英里	是	批判的	和	"	—	这	如图所示	特征

[smaɪld] [pə'tɜ:rnəli] — " [wi:; wi] [nu:] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] [maɪt] [kɔ:z] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,

smiled	paternally	—	"	we	knew	your	interest	in	each	other	might	cause	a	delay	,
微笑	父系	—	"	我们	知道	你的	兴趣	在	每个	其他	可能	原因	一个	延迟	,

但即使是几分钟和几英里也至关重要——照片中的人物露出慈父般的微笑——"我们知道你们彼此之间的兴趣可能会造成延误，

[waɪl] " — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['sɪriəs] ['sɪmpəθi] — " [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst]

while	"	—	the	expression	changed	to	serious	sympathy	—	"	we	didn't	know	just
尽管	"	—	这	表达	已更改	到	严肃的	同情	—	"	我们	没有	知道	只是

[wen] [speɪs] - [fɪr] [wʊd] [straɪk] .

when	Space	-	Fear	would	strike	.
什么时候	空间	-	害怕	会	罢工	.

"虽然"——语气转为严肃的同情——"我们不知道太空恐惧症何时会发作。

" ['kærəl] [blʌʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] ['kɛnz] [tʃest] .

"	Carol	blushed	and	laid	her	cheek	against	Ken's	chest	.
"	颂歌	脸红了	和	铺设	她	脸颊	反对	肯的	胸部	.

卡罗尔脸红了，把脸颊贴在肯的胸膛上。

" [ðeɪ] [nu:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

"	They	knew	everything	that	would	happen	,	didn't	they	?
"	他们	知道	一切	那	会	发生	,	没有	他们	?

"他们早就预料到会发生什么，对吧？"

[ðeɪ] — [ðeɪ] [plænd] ['evriθɪŋ] !

They	—	they	planned	everything	!
他们	—	他们	计划	一切	!

他们——他们计划好了一切！

" [hi:; hi] [krʌʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	crushed	her	to	him	.
"	他	碎	她	到	他	.

他把她彻底征服了。

" ['lʌki] [ðeɪ] [dɪd] , ['hʌni] .

"	Lucky	they	did	,	honey	.
"	幸运的	他们	做过	,	蜂蜜	.

"幸好他们这么做了，亲爱的。"

[siːmz] [laɪk] [ðeɪv] [pʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [hoʊps] [ɪn] [juː 'es] . "

Seems	like	they've	put	all	their	hopes	in	us	.	"
似乎	喜欢	他们有	放	全部	他们的	希望	在	我们	.	"

看来他们把所有希望都寄托在我们身上了。

" . . . ['ɪmɪnənt] [wɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː] [tuː; tə] ['sɜːrfɪs] [laɪf] .

"	. . .	imminent	war	,	and	what	radiation	would	do	to	surface	life	.
"	. . .	迫在眉睫	战争	,	和	什么	辐射	会	做	到	表面	生活	.

"……迫在眉睫的战争，以及辐射会对地表生物造成的影响。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

We	could	not	go	with	you	,
我们	可以	不是	去	和	你	,

我们不能和你们一起去。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪnstə'leɪʃnz] [fɔːr; fər] [sər'vaɪvɪŋ] [mɔːr]

nor	was	there	time	to	build	underground	installations	for	surviving	more
也不	曾是	那里	时间	到	建造	地下	安装	为了	幸存	更多的

[ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌtempə'rerəli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [sɔɪl] .

than	half	a	century	and	emerging	to	a	temporarily	unproductive	soil	.
比	一半	一个	世纪	和	新兴	到	一个	暂时地	低效的	土壤	.

也没有时间建造地下设施，以使其能够存活半个多世纪，并最终到达暂时不适宜耕种的土壤中。

[wiː; wi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

We	selected	you	to	inherit	the	world	,
我们	已选	你	到	继承	这	世界	,

我们选择你来继承这个世界，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	you	have	had	the	hopes	and	prayers	of	your	nation	and
和	你	有	有	这	希望	和	祈祷	的	你的	国家	和

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

your	people	.
你的	人们	.

你肩负着国家和人民的希望和祈祷。

" [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃest] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

"	They	sat	on	a	low	chest	and	listened	to	the	psychologist's	voice	for	nearly
"	他们	卧星	在	一个	低的	胸部	和	听着	到	这	心理学家的	嗓音	为了	几乎

[æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] .

an	hour	more	.
一个	小时	更多的	.

他们坐在一个矮墙上，又听了心理学家近一个小时的声音。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

He	finished	on	a	message	of	hope	.
他	完成的	在	一个	信息	的	希望	.

他最后传递了希望的信息。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɔːr] .

"	You	have	seen	the	results	of	war	.
"	你	有	已见	这	结果	的	战争	.

你们已经看到了战争的后果。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [krɑːft]

With	the	knowledge	and	material	at	hand	,	and	the	atmosphere	craft
和	这	知识	和	材料	在	手	,	和	这	气氛	工艺

['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːld] ['eksɪt] ,

waiting	at	the	sealed	exit	,
等待	在	这	密封	出口	,

凭借现有的知识和材料，以及在封闭出口处等待的大气飞行器，

[juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːntækt] [wʌt] [sə'vaɪvəz] - [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɪn]['hɪd(ə)n]['kɔːrnərz]

you	**can**	**contact**	**what**	**survivors**	**'**	**descendants**	**you**	**may**	**find**	**in**	**hidden**	**corners**
你	能	接触	什么	幸存者	-	后代	你	可能	寻找	在	隐	角落

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['glɔːri][ʌv; əv] ['ɝːθs] ['fjuːtʃər] .

of	**the**	**world**	**and**	**lead**	**them**	**to**	**the**	**peaceful**	**glory**	**of**	**Earth's**	**future**	**.**
的	这	世界	和	带领	他们	到	这	和平	荣耀	的	地球的	未来	.

你可以联系到世界各地隐秘角落里可能遇到的幸存者的后代，带领他们走向地球和平辉煌的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夜行者(Fly By Night)
第2/2页

" ['ɑ:bviəsli] , [laɪf] [wɪl] [nɑ:t]['vɪzɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði]
" Obviously , life will not visit back and forth between the stars , or even the
" 明显地 , 生活 将要 不是 访问 后退 和 前进 之间 这 明星 , 或者 甚至 这
[p'lænɪts] .
planets .
行星 .

"显然，生命不会在恒星之间，甚至在行星之间来回穿梭。"

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [kən'faɪn][mæn][tu:; tə][wʌn][wɜ:rld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]
The laws of Space and Time confine man to one world — but it can
这 法律 的 空间 和 时间 局限 男人 到 一 世界 — 但 它 能
[bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [wɜ:rld] ,
be made the best of all possible worlds ,
是 制成 这 最好的 的 全部 可能的 世界 ,

时空法则将人类限制在一个世界中——但这个世界可以被打造成所有可能世界中最好的一个。

[fri:] [ʌv; əv][wɔ:r] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [fri:] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
free of war within , and free of conquest from without ,
自由的 的 战争 之内 , 和 自由的 的 征服 从 没有 ,

内部没有战争，外部也没有征服，

[sɪns] [ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [ki:p] [mæn][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðər] [sfiəz] [wɪl] [ki:p] ['ʌðər] [laɪf]
since the reasons which keep man from visiting other spheres will keep other life
自从 这 原因 哪个 保持 男人 从 访问 其他 球体 将要 保持 其他 生活
[frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
from visiting him .
从 访问 他 .

因为阻止人类访问其他领域的原因，也会阻止其他生命访问人类。

" [ðə; ði] [skri:n] ['feɪdɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] ,
" The screen faded and was silent , followed by a clear ,
" 这 屏幕 褪色 和 曾是 沉默的 , 随后 经过 一个 清除 ,

屏幕逐渐变暗，变得寂静，随后出现清晰的画面。

['trɪlɪŋ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [sweld] [ɪn][ə; eɪ] ['pi:ən] [ʌv; əv] ['lɪltɪŋ] [saʊnd] .
trilling whistle which swelled in a paean of lilting sound .
颤音 哨 哪个 肿胀 在 一个 颂歌 的 轻快的 声音 .

颤音哨声渐渐高亢，汇成一首悠扬的颂歌。

[waɪl] [ken] [skwi:zd] ['kɛrəlz, 'kærəlz][hænd][ɪn] ['maʊntɪŋ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði]['paɪpɪŋ] [streɪn] [fɔ:rmd]
While Ken squeezed Carol's hand in mounting amazement , the piping strain formed
尽管 肯 挤压 卡罗尔的 手 在 安装 惊愕 , 这 管道 拉紧 形成
['klɪrli] ['ɪntu:][wɜ:rdz] —
clearly into words —
清楚地 进入 字 —

肯惊讶地紧紧握住卡罗尔的手，同时，那尖锐的嗓音清晰地变成了几个字——

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [lɔ:z] , [laɪf] [meɪ] [du:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪlz] , [goʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:]
With understanding of universal laws , life may do as it wills , go where it
和 理解 的 普遍的 法律 , 生活 可能 做 作为 它 遗嘱 , 去 在哪里 它
[wɪlz] . . .
wills . . .
遗嘱 . . .

只要理解了宇宙法则，生命就可以随心所欲，去往它想去的地方.....

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['plænɪt][tuː; tə][help][juː; jʊ] . . .

we	have	come	to	your	planet	to	help	you	.	.	.
我们	有	来	到	你的	行星	到	帮助	你	.	.	.

我们来到你们的星球是为了帮助你们.....

[meɪ] [wiː; wi] ?

may	we	?
可能	我们	?

可以吗?

[ðə; ði] [saiˈkɔledʒist] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] [kwaɪt] ['evriθɪŋ] . . . .

The	psychologists	had	not	foreseen	quite	everything	.	.	.	.
这	心理学家	有	不是	预见	相当	一切	.	.	.	.

心理学家们并没有预料到所有的事情.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神